

# POHÂ ÑANA PARAGUAYPE OJEPORUVEVA

## Mba'e guarâpa iporâ

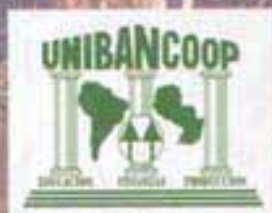
### MANUAL DE USO DE HIERBAS MEDICINALES DEL PARAGUAY



Proyecto Paraguay: Farmacopea Tradicional,  
Patrimonio Cultural y Estrategia de Desarrollo

Fundación Celestina Pérez de Almada  
Con el apoyo de  
UNESCO

Oficina Regional de Ciencia y Tecnología  
para América Latina y el Caribe





## MANUAL DE USO DE HIERBAS MEDICINALES DEL PARAGUAY

---

**Investigación y Redacción:** María Stella Cáceres A.  
Marta Machaín Singer

**Traducción Castellano/  
Guaraní:** Arnaldo Gutierrez Acosta

**Asesoría Científica:** Dra. María Teresa Saenz Rodríguez  
Dra. María Dolores Giménez  
Facultad de Farmacia  
Universidad de Sevilla, España.

**Asesoría Lingüística:** Dionisio Gauto  
Indalecio Riquelme

**Diseño Gráfico:** María Stella Cáceres A.  
Marta Machaín Singer

***“En estrecha colaboración con los sectores de la educación, ciencias sociales y humanas y comunicación, se dará prioridad en este Proyecto al desarrollo de recursos humanos con el objeto de promover el uso a gran escala de fuentes de energía limpias y renovables y de las tecnologías correspondientes, procurando mejorar las condiciones de vida en las zonas rurales y remotas, en especial las de niñas y mujeres y ofrecer mayores posibilidades de educación para llegar a quienes han quedado al margen”.***

***Recomendación del Programa Solar Mundial, UNESCO. 1996/2002***

***“Difundir el conocimiento, las técnicas y las habilidades necesarias para crear perfiles de producción y consumo sostenibles y mejorar la gestión de los recursos naturales, la agricultura, la energía y la producción industrial”***

***Educación para un Futuro Sostenible. UNESCO, 1997***

***“Nos comprometemos a fomentar políticas de Educación para Todos en el marco de una actividad sectorial sostenible y bien integrada, que esté explícitamente vinculada con la eliminación de la pobreza y las estrategias de desarrollo”***

***Foro Mundial sobre Educación para Todos. UNESCO.  
Dakar, Senegal, 2000.***

*Desde la experiencia de estas mujeres campesinas hemos podido observar la profunda interrelación de tantas áreas temáticas que estudiamos descontextualizadas en nuestros centros de estudios. La salud, la educación, la ciencia, la tecnología, la comunicación, el lenguaje, se mezclan, combinan y recombinan en el continuo de las vidas de estas personas. Es por esto, que en un momento en el cual la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), ubica como prioridad principal la educación para todos (Declaración Dakar, 2000), este trabajo a nuestro modo de ver, celebra la educación como espacio de encuentro y derecho para todos y todas.*

*Tenemos mucha esperanza que el “Manual de Uso de Hierbas Medicinales del Paraguay” habilite como instrumento bilingüe y emanado de la cultura popular una refundación de historias comunes. Desde las tensiones que se crean en el trabajo de las Unidades Productivas de mujeres campesinas, no nos cabe ninguna duda que el uso de este manual será detonador de nuevas experiencias de aprendizaje, educación y cuidado de nuestro cuerpo. Vaya entonces los mejores augurios para que este manual forme parte del entretejido de experiencias de vida de cada vez más personas.*

**María Paz Echeverriarza**  
**Programa Educación**  
**UNESCO - Montevideo**

## CONTENIDOS

### KO KUATIÁPE OÍVA

#### \* PRIMERA PARTE PEHENGUE PETEÍ HÂ Introducción Ñe'ê ypy

El uso de las plantas medicinales en América y en Paraguay  
**Pohâ ñana jeporu Américape ha Paraguáipe.**

#### \* SEGUNDA PARTE PEHENGUE MOKÔÍ HÂ Clasificación de las plantas en función de sus virtudes medicinales. Mba'épepa iporâ peteîteíva umi pohâ

1. Plantas que actúan en problemas del aparato digestivo y del metabolismo.  
**Pohâ iporâva tembi'u ombojy porâ haguâ ñande py'ápe.**
2. Plantas que actúan a nivel de corazón, de la circulación y de la sangre.  
**Pohâ korasômegua ha ñande ruguy okorre porâ haguâ.**
3. Plantas que actúan en problemas de la piel.  
**Pohâ iporâva ñande pire rehegua mba'asýpe .**
4. Plantas que actúan a nivel del aparato urinario y genital.  
**Pohâ iporâva ty rape ha jekuaruhápe Guarâ.**
5. Plantas que actúan sobre los músculos y las articulaciones.  
**Pohâ iporâva tajygue ha kangue oajuhápe guarâ.**
6. Plantas que actúan en enfermedades nerviosas y dolorosas.  
**Pohâ tasy mbogueha ha nervioguiguápe guarâ.**
7. Plantas útiles en enfermedades respiratorias.  
**Pohâ iporâva mba'asy pytu rape Reheguápe.**
8. Plantas que actúan en procesos infecciosos.  
**Pohâ iporâva mba'asy oñembyaívape guarâ.**

#### \* TERCERA PARTE PEHENGUE MBOHAPY HÂ Preparación de las plantas medicinales Pohâ ñana mbosako'i rehegua.

##### ❖ Tés

##### Umi té rehegua

- Tisanas  
**Hykuesêva**
- Infusión  
**Jaitykuáva**
- Decocción  
**Ojýva ytakúpe**
- Maceración  
**Oñemachaka ha oñemohu'úva**

##### ❖ Jugos

##### Hykuere

##### ❖ Baños

##### Jahurâ

- ❖ **Cataplasmas**  
**Pire arigua**
- ❖ **Ungüentos**  
**Ojehe'a ha oñeamasáva**
- ❖ **Gárgaras**  
**Ahy'oheirâ**
- ❖ **Inhalaciones**  
**Pytuhê rupigua**
- ❖ **Enemas o lavativas**  
**Tyekuepyheirâ**

- \* **CUARTA PARTE**  
**PEHENGUE IRUNDY HÂ**  
Términos médicos más utilizados  
**Ñe'ê mba'asy rehegua ojeporuvéva**

- \* **QUINTA PARTE**  
**PEHENGUE PO HÂ**  
Plantas medicinales más utilizadas en Paraguay y sus propiedades  
(Denominaciones unificadas en el uso popular)  
**Umi pohâ ñana ojeporuvéva Paraguáipe ha mba'épepa iporâ**

1. Achicoria
2. Ajenjo
3. Albahaca
4. Aloe Vera
5. Amargón
6. Amba'y
7. Anís
8. Arasá
9. Batatilla
10. Berro
11. Boldo
12. Borraja
13. Burrito
14. Cangorosa
15. Cardo Santo
16. Cedrón
17. Ceibo
18. Cepacaballo
19. Cola de caballo
20. Culantrillo
21. Eneldo
22. Eucalipto
23. Granada
24. Hierba Lucero
25. Hinojo
26. Jaguarete ka'a (Carqueja)
27. Jaguarundy
28. Ka'are
29. Kapi'i kati
30. Karanda'y
31. Koku
32. Kuratu
33. Lino
34. Llantén
35. Malva

36. Manzanilla
37. Marcela (Jateí ka'á)
38. Mburucuyá
39. Menta
40. Naranja
41. Ñandypa
42. Ñangapiry
43. Orégano
44. Ortiga
45. Para para'i
46. Perdudilla
47. Perejil
48. Poleo
49. Romero
50. Ruda
51. Salvia
52. Sauco
53. Sen
54. Siete Sangrías
55. Tapekue
56. Tarope
57. Tilo
58. Tomillo
59. Toronjil
60. Verbena
61. Ysipo milhombres
62. Zarparrilla

#### **Bibliografía**

**Umi kuatione'ê pohâ ñana rehegua**

# **1**

**PRIMERA  
PARTE**

**PEHENGUE  
PETEÎ HÂ**



## INTRODUCCION

### ÑE'Ê YPY

Estas palabras están destinadas a saber **por qué hicimos** un Manual de Hierbas Medicinales y **para qué sirve**.

Lo hicimos porque la salud de la gente no está bien... Esto se debe a que cada vez es más difícil curarse en los hospitales públicos, no hay dinero... no hay remedios... y en muchos casos, los hospitales están muy lejos... pero las enfermedades siguen...

Muchas veces, creemos que los yuyos son cosas de antes... que ya no sirven. Otras veces, no sabemos bien cuál es la hierba apropiada. Nos hemos olvidado un poco...

Sin embargo, curar con las hierbas, es un arte milenario que recibe el nombre de **Fitoterapia**. Cada vez, se habla más de ella como una auténtica Medicina diferente, alternativa, que tiene sus propias reglas, sus métodos. No es incompatible con la medicina de los doctores, sino que se combinan.

La Fitoterapia, tiene muchos beneficios:

- Los remedios son fáciles de conseguir en nuestra propia casa o en el vecindario o en la vendedora amiga.
- su efecto es más prolongado y constante y no tiene consecuencias tan graves como los remedios de los hospitales. No producen dolor de estómago, ni de cabeza.
- Son gratuitos o los podemos comprar en el mercado a muy bajo costo.
- Se pueden tomar con las bebidas acostumbradas como el mate y el tereré.
- Tienen nombres que sabemos en nuestra lengua materna, el guaraní.
- Uno mismo puede cultivar o recoger las hierbas y estar en contacto con la Naturaleza, que nos da tantas cosas buenas... de paso, volvemos a sentirla, a valorarla y cuidarla por que ella, a su vez, cuidará de todos nosotros.
- Muchas especies de plantas producen y acumulan en su organismo algunas sustancias químicas, conocidas como "principios activos", que son beneficiosas para curar enfermedades del hombre y de otros seres vivos.

Lo más importante: uno mismo o una persona querida como nuestra madre o algún familiar, preparará las hierbas para convertirlas en remedios... cada uno de nosotros podrá tocarlo, colocarlo en sus manos y sabrá qué está incorporando a su propio cuerpo. No es una conducta automática como comprar el remedio, tomarlo y esperar que indefectiblemente nos haga bien...

En la Fitoterapia hay que poner lo mejor de nosotros, el corazón, la fé y todos nuestros conocimientos para curarnos. Preparar los remedios de yuyos, nos hace responsable de nuestra salud y en consecuencia, poco a poco iremos teniendo un estilo de vida más sano.

### **El Sol, una energía para más Vida...**

Algo especial deseamos destacar... la Fitoterapia tiene un valor agregado: al energía solar. En efecto, ella está presente en las hierbas frescas y también en las secas. De acuerdo con las costumbres campesinas, las hierbas se deshidratan con el calor del Sol. Desde hace ocho años, nuestra Fundación promueve el uso de la energía solar en diversos programas de desarrollo campesino, en la perspectiva de la lucha contra la pobreza y la protección del Medio Ambiente. En ellos se procura llevar a la práctica las recomendaciones del Programa Solar Mundial que aconseja emplear fuentes de energías limpias y renovables como la solar, y las tecnologías que derivan de ellas. En ese sentido, secaderos pequeños, medianos y grandes, directos e indirectos, permite de manera muy práctica, secar las hierbas y conservarlas para contar con una Farmacia natural en casa.

## **La Farmacia en casa.**

### **Consejos para el uso y consumo de plantas medicinales.**

- Es necesario conocer bien las plantas a utilizar.
- Es importante utilizar plantas secas con menos de dos años de envasado.
- El etiquetado de las plantas debe contener nombre y procedencia de la planta, año de recolección, propiedades, forma de uso, entre otros datos importantes.
- Para conservar las plantas medicinales secas, es recomendable utilizar frascos de vidrio, bolsas plásticas o bolsas de cartón y almacenarlas en un lugar fresco y seco., protegidos de la luz.

### **Un libro para usar todos los días.**

En este Manual, les presentamos sesenta y dos hierbas, que se consideran las más empleadas. Hacemos una descripción para saber cómo es cada remedio, se indica con precisión para qué se puede usar y la manera de hacerlo. Unos pequeños dibujos facilitan la comprensión. Un listado más general, reúne a todas las hierbas que sirven para curar una infección o una gripe... También, podrán encontrar las palabras más usadas en la Fitoterapia y en la Farmacia tradicional y saber de qué se trata cada cosa. Un cuadro nos brinda una visión general, para ubicarnos con rapidez y no equivocarnos. El tamaño de este Manual está pensado para un empleo constante y por lo tanto, para que se coloque en el bolsillo del delantal o en el bolso... para que siempre esté al alcance de nuestra mano.

### **Saberes que se renuevan.**

Curar con las plantas es tan viejo como la misma gente. Los antiguos pobladores de nuestra tierra, nuestros antepasados, sabían hacerlo muy bien y por ello, tenían una gran fama....posiblemente porque el clima favorecía el desarrollo de las plantas.

Al conocimiento de los guaraníes se agregaron las prácticas de los sacerdotes que vinieron con los conquistadores españoles. Así resultó un arte de curar que fue muy apreciado y efectivo durante muchos siglos. Vinieron muchos investigadores a ver cómo se curaba con las plantas y cuáles podían servir para sanar las enfermedades de los europeos...quedaron tan sorprendidos y agradecidos que les pusieron nombres en latín, la lengua de los sacerdotes y en guaraní, la de los habitantes de esta tierra. Cada familia pasaba sus conocimientos a los más jóvenes y así es que desde muy temprana edad, sabían cómo encontrar remedio a sus problemas de salud. Todo se hacía muy naturalmente, no había escuelas con edificios, ni banderas....ni uniformes. Las lecciones se pasaban de boca en boca... y en la lengua materna. Estaba incorporado a la vida de todos los días... sabían cómo limpiarse los dientes sin cepillo y dentífrico espumoso como hoy en día... lo hacían de otra manera... igualmente, como la higiene personal, sin malos olores. Todo estaba al alcance de la gente.

Por ello, recuperar esos conocimientos que nos hicieron famosos en tantos lugares, es recuperar una herencia muy rica... como una "casa" de sabiduría, de la que nos podemos sentir muy orgullosos, cuando hay tantos problemas. Esto ayuda a equilibrar la balanza de nuestro espíritu. Hay otras riquezas, que son las del Espíritu...

A todo esto se puede aplicar la palabra "tradición". Medicina tradicional y Farmacia tradicional, quiere decir lo que se mantiene vivo desde el pasado, un tronco por el cual circula con fuerza la vida... y con las mismas palabras que usaron nuestros abuelos. Sin embargo, para que todos comprendan, este Manual se escribió también en castellano. Habrá muchos que van a comparar las palabras, pero no se trata de eso. Cada lengua tiene una forma especial. Hay que respetar a todas y aprender a convivir con ellas. Actualmente, muchos orientales viven en nuestro país y usan remedios naturales.

El contenido de este Manual, nos permite comprender que podemos seguir aprendiendo siempre, a lo largo de toda la vida... podremos comentarlo con nuestros vecinos y compañeros de trabajo y así ir complementando poco a poco... como un saber recuperado y enriquecido con el

apoyo de todos... Seguramente nos sentiremos mejor al comprobar que tenemos cosas buenas y que podemos seguir haciéndolas.... si hacemos esto, podremos hacer otras cosas más, en forma solidaria, para solucionar los problemas básicos de nuestra comunidad.

Algo muy importante, cuando se conoce, se ama con fuerza. En consecuencia, sabiendo que muchas hierbas se pueden cultivar, podemos hacerlo para curarnos a nosotros mismos. Podremos dedicar uno o dos "tablones" de nuestra huerta a cultivar hierbas medicinales. Eso nos permitirá hacer después nuestro propio botiquín y con el tiempo, cultivar para otros y vender nuestro producto. Una forma muy buena de aprovechar las posibilidades de nuestra tierra.

Las personas ancianas o no, que curan con estos remedios, fueron las que brindaron su conocimiento. Ellas poseen una sabiduría que debemos respetar y valorizar. Paraguay tiene una población, en su mayoría joven y cuidar esas personas, es cuidar nuestra memoria y nuestro futuro. La madurez y la ancianidad son etapas naturales de la vida y si integramos a esas personas podemos aprender, trabajar y cuidarnos mejor.

Este Manual nació de la necesidad de las mujeres campesinas que deben vender sus hierbas en el Mercado. Viene a llenar un vacío porque ellas cultivan la huerta y curan a sus hijos... saben cómo acariciar la tierra para que produzca... El Manual tiene la finalidad de aumentar el Conocimiento, para la Salud y a la vez, abrir muchas puertas para conseguir en las hierbas medicinales un camino para encontrar trabajo y salud.

Por ello, lo nuevo es la actitud frente a la Fitoterapia, que integra los viejos saberes conservados en la cultura paraguaya con las nuevas tecnologías de la educación y de la comunicación, así como el uso de energías limpias y renovables para el Desarrollo Humano Sustentable.

Este Manual fue realizado con el amor que implica nuestro compromiso, manifestado en nuestras realizaciones, desde hace varios años en los Proyectos de **Microempresas de Mujeres Campesinas** y **Farmacia Alternativa con Aprovechamiento de la Energía Solar**, en el Departamento de Caaguazú.

A todas las mujeres campesinas que producen, venden y utilizan las hierbas medicinales, les ofrecemos el testimonio de nuestra gratitud y las invitamos a consultar este Manual y seguir trabajando, con esperanza en nuevas realizaciones que nos permitan **aprender a lo largo de toda la vida...** y compartirlo con los que tenemos más cerca.

De corazón,

**María Stella Cáceres A.**  
**Directora Ejecutiva**  
**Fundación Celestina Pérez de Almada**

Asunción, junio de 2001.

## EL USO DE LAS PLANTAS MEDICINALES EN AMERICA Y EN PARAGUAY

### POHÃ ÑANA JEPORU AMERICA HA PARAGUAIBE

Al igual que en otras partes de la Tierra, los indígenas americanos buscaban afanosamente un remedio para aliviar sus dolencias y curar sus enfermedades.

Para ello, recurrían a la Naturaleza prodiga, que les ofrecía una gran variedad de plantas cuyas propiedades terapéuticas sentaron la base de su medicina, que se ha mantenido durante siglos, sin que los conocimientos científicos del presente puedan prescindir de ello.

Cuando Colón llegó a América se sorprendió, tanto por la presencia de hombres, como de enormes arboles muy verdes y frutas jugosas, pero los remedios empleados en la lucha contra la enfermedad no eran en general muy diferentes a los que se usaban en culturas paralelas del viejo Continente, es decir, una mezcla de hechicería, oración y empleo racional de ciertos medicamentos de origen natural. A modo de ejemplo, algunas plantas utilizadas por estos pueblos fueron: la hoja de Coca, utilizada contra los vómitos, en diarreas y como estimulante; la raíz de Zarparrilla, empleada principalmente como depurativo; la hoja de Maíz, útil como cicatrizante; la raíz de Ipecacuana, utilizada por los pobladores de Brasil en las diarreas producidas por las disenterías tropicales y la famosa corteza de Cinchona, empleada para combatir las fiebres.

Uno de estos pueblos indígenas son los **Guaraníes**, que antes de la conquista española, vivían en toda la zona central y meridional de Sudamérica, ya que se extendieron desde los Andes hasta la costa del Atlántico y desde las Guayanas hasta el río de la Plata. Actualmente están constituidos por numerosos grupos, que habitan en zonas de Brasil, Paraguay, Uruguay y Argentina, que comparten una cultura y una lengua común derivada de la rama lingüística tupí.

Cuando los españoles llegaron a territorio guaraní en busca de oro, como oían a los indígenas decir “guaraní”, que en este idioma significa “guerra”, les dieron ese nombre, aunque en realidad ellos se llamaban “carios”.

Los guaraníes conocieron plantas de efectos narcóticos, euforizantes y entorpecientes. El Dr. Dionisio González Torres, en su obra “Cultura guaraní” dedica a este tema un importante e ilustrativo capítulo donde se detalla una increíble variedad de plantas que él denomina psicotrópicas, de las que los guaraníes no habían hecho jamás uso para el normal desarrollo de su vida social, familiar e incluso individual.

El conocimiento que los guaraníes tenían de las especies vegetales, era tan extenso y profundo, que es una de las lenguas que más términos ha aportado a la nomenclatura botánica, afirmando el Dr. Juan J. Soler que la clasificación binaria (género y especie) que tanta fama dio a Linneo, ya la conocían los guaraníes.

Conocían una gran diversidad de plantas medicinales y también de las afinidades entre algunas de ellas y el antagonismo entre otras, por lo que supieron aplicarlas correctamente. Entre las plantas utilizadas por este pueblo destacamos: el leño de Quassia, la semilla de Nuez vómica, la raíz de Ipecacuana, la hoja de Jaborandi, la Yerba Mate y la semilla de Guaraná.

En la actualidad, en los diccionarios y vocabularios científicos paraguayos se registran más de 700 géneros y más de cuarenta familias botánicas de origen guaraní.

La mayor parte de las plantas medicinales son originarias de nuestros bosques, campos y esteros y se las denomina “nativas”, tales como mburukuja, tapekue, aguapé puru’ã; muchas de ellas ya eran conocidas y utilizadas por los indígenas antes de la llegada de los europeos al continente

americano. Otras especies, tales como manzanilla, kuratû, romero, eneldo, hinojo, son “introducidas” o “exóticas”, ya que fueron traídas de Europa, Asia y Africa.



# 2

**SEGUNDA  
PARTE**

**PEHENGUE  
MOKÔI HÂ**

## CLASIFICACIÓN DE LAS PLANTAS EN FUNCIÓN DE SUS VIRTUDES MEDICINALES.

### MBA'ÉPA IPORÂ PETEÍTEÏVA UMI POHÂ

Las plantas medicinales descritas en el texto, se han clasificado en función de su acción farmacológica, según la clasificación anatómica de IMS (Intercontinental Marketing Service), con objeto de sistematizarlas y facilitar su elección.

Umi pohâ ñana ñamone'ê va'ekue ko kuatiápe, oñemohenda según mba'e mba'asýpepa ouporâ, oja póma haguéicha IMS (he'iséva Intercontinental Marketing Service), oñemboysýi haguâ hasy'ÿ haguáicha iporavo.

Esta clasificación es difícil porque la mayoría de ellas presentan varias acciones y figuran en más de un grupo. No todas las plantas incluidas en un grupo son igualmente eficaces, por ello, es conveniente acudir a la descripción de las plantas y comprobar sus indicaciones.

Hasy'imi ko ñemohenda, hetave rupi umi pohâ ouporáva ndaha'êi peteí mba'asýpe añonte ha upévare ñamoí heta atýpe térâ heta hendápe. Umi pohâ oíva peteí atýpe nde'iséi peteíchapánte iporâha mba'asýpe, upévare jahecha va'erâ mba'éichapa oñemoñe'ê peteíteíva pohâ ha mba'echaitépa he'i jaiporuva'erâha.

### PLANTAS QUE ACTÚAN EN PROBLEMAS DE APARATO DIGESTIVO Y DEL METABOLISMO. POHÂ IPORÁVA TEMBI'U OMBOJY PORÂ HAGUÂ ÑANDE PY'ÁPE

#### Carminativas, antiácidas y antiulcerosas

##### Tyevu, py'ahái ha jai peguarâ

Anís  
Burrito  
Cedrón  
Eneldo  
Hierba Lucero  
Hinojo  
Jaguarete ka'a (Carqueja)  
Kapi'i kati  
Kuratu (Cilantro)  
Manzanilla  
Marcela  
Menta  
Poleo  
Toronjil

#### Antiespasmódicas

##### Kangue rasy peguarâ

Cedrón  
Kapi'i kati  
Manzanilla  
Naranja  
Tilo

#### Colagogas, coleréticas y protectoras hepáticas

##### Omopotíva hiel rytu ha py'a

Achicoria  
Ajenjo

Aloes  
Boldo  
Jaguarete ka'a (Carqueja)  
Koku  
Menta  
Tomillo

### **Laxantes y purgantes**

#### **Omopotîva tyekue**

Achicoria  
Aloes  
Lino  
Malva  
Sen

### **Antidiarreicas**

#### **Ojokóva tye**

Arasá  
Granada  
Mburucuyá

### **Digestivas y eupépticas**

#### **Omboguapýva tembi'u**

Arasá  
Cardo santo  
Cangorosa  
Kuratu (Cilantro)  
Eneldo  
Hierba Lucero  
Ka'arê  
Kapi'i kati  
Llantén  
Marcela  
Menta  
Ñangapiry  
Orégano  
Poleo  
Tomillo  
Verbena

### **Tónicas y estimulantes del apetito**

#### **Juruhe apoha**

Amargón  
Berro  
Ka'arê  
Kuratu (Cilantro)  
Naranja  
Ñangapiry  
Ortiga  
Poleo  
Toronjil

**PLANTAS QUE ACTÚAN A NIVEL DEL CORAZÓN, DE LA CIRCULACIÓN Y DE LA SANGRE.  
POHÂ KORASÔMEGUA HA ÑANDE RUGUY OKORRE PORÂ HAGUÂ**

### **Estimulantes del corazón**

#### **Korasôme oipytyvôva**

Amba'y

### **Hipotensoras**

#### **Tuguy rape omomba'apo mbeguéva**

Cola de caballo

### **En hemorroides y várices**

#### **Tuguy rape oñembyai ramo**

Naranja

Ortiga

### **Antihemorrágicas**

#### **Tuguy jokoha**

Ortiga

## **PLANTAS QUE ACTÚAN EN PROBLEMAS DE LA PIEL.**

### **POHÂ IPORÁVA ÑANDE PIRE REHEGUA MBA'ASÝPE**

### **Astringentes**

#### **Omboty ha omokâva**

Cola de caballo

Ortiga

### **Emolientes y demulcentes**

#### **Ombogue ha omombytu'úva**

Aloe Vera

Batatilla

Borraja

Malva

### **Antisépticas**

#### **Ohapejokóva**

Cangorosa

Ceibo

Ñandypá

Para para'i

### **Cicatrizantes**

#### **Ombotýva**

Cangorosa

Cola de caballo

Ñandypá

Para para'i

### **En problemas del cabello**

#### **Akâraque peguarâ**

Berro

Culantrillo

Romero

### **En problemas del sudor**

#### **Ty'ái peguarâ**

Kapi'i kati

Kuratu (Cilantro)

Romero

**PLANTAS QUE ACTÚAN A NIVEL DEL APARATO URINARIO Y GENITAL.  
POHÂ IPORÂVA TY RAPE HA JEKUARUHA PEGUARÂ**

**Diuréticas**

**Oporomonguaru porâva**

Amargón  
Cepacaballo  
Cola de caballo  
Kapi'i kati  
Karanda'y  
Para para'i  
Perdudilla  
Siete sangrias  
Tapakue  
Ysypo milhombres  
Zarzaparrilla

**Estimulantes del útero**

**Memby ryrúpe oipytyvôva**

Arasá  
Poleo  
Ruda

**Desinfectantes urinarios**

**Kuaruha rape omopotîva**

Ajenjo  
Albahaca  
Batatilla  
Ñandypá  
Para para'i

**Desinfectantes de los órganos genitales**

**Organo kuaruha omopotîva**

Cepacaballo  
Kapi'i kati  
Karanda'y  
Ñandypá  
Para para'i  
Tapakue

**Transtornos menstruales**

**Ndoguejy porairô kuña mba'asy**

Borraja  
Burrito  
Cedrón  
Culantrillo  
Hierba lucero  
Hinojo  
Marcela  
Perejil  
Poleo  
Romero  
Ruda



**PLANTAS QUE ACTÚAN SOBRE LOS MÚSCULOS Y LAS ARTICULACIONES.  
POHÂ IPORÂVA ÑANDE RAJYGUE HA KANGUE JOAJUHÁPE GUARÂ**

**Antirreumáticas**

**Kangue rasy pohâ**

Cardo santo  
Cepacaballo  
Culantrillo  
Karanda'y  
Tapakue  
Tarope  
Ysypo milhombres

**Antiinflamatorias**

**Ruru mboguejyha**

Borraja  
Ceibo  
Cepacaballos  
Karanda'y  
Lino  
Tarope  
Tilo  
Toronjil

**PLANTAS QUE ACTÚAN EN ENFERMEDADES NERVIOSAS Y DOLOROSAS.  
POHÂ TASY MBOGUEHA HA NERVIUGUIGUA PEGUARÂ**

**Tranquilizantes**

**Py'a tarova mombytu'uha**

Ceibo  
Mburukuya  
Manzanilla  
Marcela  
Naranja  
Tilo  
Toronjil

**Analgésicas**

**Tasy mbogueha**

Jaguarundy  
Kuratu (Cilantro)  
Menta  
Toronjil

**Antipiréticas**

**Akanundu mbogueha**

Cepacaballo

**PLANTAS ÚTILES EN ENFERMEDADES RESPIRATORIAS.  
POHÂ IPORÂVA UMI MBA'ASY PYTU RAPE REHEGUÁPE**

**Antisépticas**

**Ohapejokóva mba'asy**

Ajenjo  
Albahaca

Cardo santo  
Culantrillo  
Eucalipto  
Jaguarundy  
Lino  
Ortiga  
Salvia  
Tomillo

#### **Expectorantes y antitusivas**

##### **Pyti'a mopotiha ha hu'u jokoha**

Amba'y  
Anís  
Culantrillo  
Eucalipto  
Jaguarundy  
Malva  
Mburukuya  
Orégano  
Tomillo

#### **PLANTAS QUE ACTÚAN EN PROCESOS INFECCIOSOS.**

##### **POHÂ IPORÂVA MBA'ASY OÑEMBYAIVA PEGUARÂ**

#### **Antihelmínticas, antiparasitarias**

##### **Sevo'ikuéra peguarâ**

Granada  
Jaguarete ka'a  
Ka'are  
Verbena

#### **En enfermedades virales**

##### **Virusguigua mba'asýpe**

Sauco

#### **En enfermedades bacterianas**

##### **Bacteriasguigua mba'asýpe**

Achicoria  
Jaguarete ka'a  
Manzanilla  
Poleo

#### **Antídoto de venenos**

##### **Veneno jokoha**

Tarope  
Ysypo milhombres

# 3

**TERCERA  
PARTE**

**PEHENGUE  
MBOHAPY HÂ**

## PREPARACIÓN DE LAS PLANTAS MEDICINALES

### POHÂ ÑANA MBOSAKO'I REHEGUA

El uso adecuado de las plantas medicinales, a excepción de las venenosas, no perjudica el organismo, por el contrario, lo beneficia purificándolo y curándolo.

Ojeporu ramo pohâ ñana hekópe, ndojapo vaíri ñande retére, ndaha'éirô umi veneno oguerékóva; ou porâ uvei chupe, omopotĩ ha omonguera.

El éxito en la cura mediante las propiedades medicinales de las plantas depende de su uso correcto y persistente. La perseverancia en el tratamiento, es la clave para obtener los resultados anhelados.

Oporomonguera haguâ pohâ ñana ojeporu va'erâ hekópe ha ndojehejarei va'erâi. Pe pohâ jeporu ndopytava'erâi tapére, upéicharô oneguahêta oñeguahêsehápe.

Un obstáculo que a veces impide el éxito esperado en el tratamiento por medio de las plantas medicinales, es que la persona, cuando ya se siente mejor, lo abandona antes de alcanzar una cura total. Por eso, repetimos que el secreto de la cura reside en el uso adecuado, perseverante y prolongado de las plantas medicinales.

Heta jevy peteĩ tapicha oñeñandu poramivévo ohejáma pe pohâ okueraite mboyve; péva ha'e peteĩ pa'â noguahêi haguâ hu'âme pe pohâ ñana jeporu. Upévare, ja'e jey, omonguera porâ haguâ, ojeporu va'erâ hekópe, opyta'ÿre tapeku'ápe ha ipukukue tekotevêva.

Las hierbas curativas pueden ser aplicadas de diversas maneras, y es muy importante que toda persona que pretende adoptar este sistema de curación, conozca bien los distintos modos de aplicación.

Heta hendáicha ikatu ojeporu pohâ ñana; upévare tekotevê oikuaa porâ umíva mayma tapicha oiporuséva ko'â pohâ.

A continuación, presentamos las diversas formas de preparación de las plantas medicinales:

Ko'ápe ñamboysyĩ mba'éichapa ñambosako'i kuaa umi pohâ ñana:

#### TÉS

##### UMI TÉ REHEGUA

Un té se puede preparar de varias maneras:

Peteĩ té oñembosako'i kuaa heta hendáicha:

- **Como tisana:** Colocar agua a hervir, cuando está en ebullición agregar las hierbas. Tapar el recipiente y dejar hervir por unos cinco minutos más y se retira del fuego. Dejar por unos cinco minutos bien tapado, colar y servir.

**Hykuesêva:** Ñambyaku y ha oñepyrúvo opupu jaity pype pe pohâ. Jatapa pe hyru ha jaheja topupu cinco minuto pukukue ha upéi ñanohê tatágui. Jaheja upéicha cinco minuto tojetapa porâ, upéi ñambogua ha ja'u.

- ◆ **Por infusión:** Colocar agua hirviendo sobre las hojas y flores en una vasija y dejarlas reposar bien tapadas, durante diez minutos. Los tallos y raíces deben ser cortados en pedazos pequeños, luego agregar el agua hirviendo, tapar y después de veinte o treinta minutos servir.

**Jaitykuáva:** Ñamoî ytaku opupúva hogue ha ipotykué ári peteî mba'yrúpe ha jaheja topytu'u, diez minuto pukukue. Umi hakâ ha hapokue oñekytî sa'i sa'iva'erâ, upéi ñamoî pe ytaku opupúva, jatapa ha amo veinte térâ treinta minuto haguépe ja'u.

- ◆ **Por decocción:** Colocar en un recipiente las hojas, flores o partes tiernas y hervir por cinco a diez minutos. Para las raíces, cáscaras y tallos, cortar en pedazos pequeños y hervir durante quince a treinta minutos. Al sacar el recipiente del fuego se debe conservar tapado por algunos minutos más. Colar y servir.

**Ojýva ytakúpe:** Ñamoî peteî mba'yrúpe hogue, ipoty térâ hokykué ha ñambopupu cinco a diez minuto. Umi hapo, ipire ha hakângue, ñaikytî sa'i sa'i ha ñambopupu quince a veinte minuto pukukue. Ñanohêvo pe mba'yrú tatágui, jahejava'erâ tapado algunos minutos pukukue. Upéi ñambogua ha ja'u.

- ◆ **Por maceración:** Remojar las hierbas en agua fría de diez a veinticuatro horas, según las partes empleadas del vegetal. Las flores, hojas, semillas o partes tiernas entre diez y doce horas; los tallos, cáscaras y raíces blandas, se pican y se dejan de dieciséis a veinticuatro horas. Luego colar y servir. Este método de la maceración ofrece la ventaja de que las sales minerales y las vitaminas son mejor aprovechadas. La maceración también puede realizarse en alcohol, vino o aceite.

**Oñemachaka ha oñemohu'ûva:** Ñamboykue umi pohâ y ro'ysâme diez a 24 hora pukukue, según mba'e pártapa jaiporu. Ipotykué, hogue, ha'ýingue térâ umi ikyrýiva, diez a doce hora; hakângue, ipire ha hapokue hu'ûva, ñambyesa'i ha jaheja de 16 a 24 hora. Upéi ñambogua ha ja'u. Ko ñemachaka ha ñemohu'û ou porâ umi juky ha vitamina oîva pype ojeporu porâve haguâ. Pe ñechamaka ha ñemohu'û ojejapo kuaa avei alcohol, vino térâ acéitepe.

## CONSEJOS MUY IMPORTANTES

### IPORÂITEREÍVA JAIKUA

*Como las raíces, tallos y cáscaras requieren más tiempo que las hojas, es recomendable guardarlas en forma separada.*

*Umi hapo, hakâ ha ipirekue, oikotevêgui tiempo pukuve umi hoguekuégui, iporâ ñañongatu aparte.*

*De igual manera, la preparación del té debe ser hecha por separado, ya que hojas y flores no se cocinan junto con los tallos y raíces.*

*Upéichante avei, pe té oñembosako'iva'erâ ha'eno'eño jáke hoguekue ha ipotykué noñembojyi umi hakângue ha hapokue ndive.*

*Los tés de hierbas, por lo general, deben ser tomados por la mañana en ayunas, o por la noche antes de acostarse.*

*Umi té pohâ ñanaguigua oje'u va'erâ, ikatúma guive, pyhareve en ayuna, térâ pyhare ñañeno mbojve.*



*Cuando es tomado por tragos o cucharadas, de hora en hora, produce muy buen efecto.*

*Oje'u ramo por trago térâ por cucharada, de hora en hora, ome'ê resultado porâ.*

*Para preparar los tés, nunca debe usarse utensilios de metal oxidable. La misma precaución hay que tomar en la preparación de frutas o verduras.*

*Ñambosako'i haguâ té, ndojeporu va'erâi araka'eve tembiporu iñerrúmbeva. Upéichante avei ñambosako'ívo yva ha ka'avoguigua.*

*No se deben endulzar los tés con azúcar, pues lo mejor es tomarlos natural, sin embargo, el que desee endulzarlos, debe hacerlo con miel, que también es un agente curativo.*

*Umi té ñañohe'ê va'erâi asukápe; iporâve ja'u ramo upéicha, ha katu oíro omohe'éséva, ikatu omo'í pype éira, oporomongueráva avei.*

*Para resfríos, catarras, afecciones de la garganta y del pecho, obstrucciones y calambres, y para disolver mucosidades, así como para calentar el cuerpo y provocar sudor, se toman tés calientes.*

*Umi té aku ou porâ típa'â ha tísyrype, ahy'o rasy ha pyti'a jejopype, tete jehýi ha apápe; avei ñamongu'e haguâ ambýu kuéra, ñambyaku haguâ ñande rete ha osê haguâ ty'ái.*

*Los tés de un día para otro fermentan. Razón por la cual se debe preparar diariamente la porción necesaria y nada más.*

*Umi té peteî árapegua haguynóma ko'êro guarâ. Upévare ñambosako'i va'erâ ko'êreíre upe jaiporútavante voi.*

## **JUGOS HYKUERE**

Si los tés son beneficiosos, los jugos crudos de las hierbas lo son todavía más. La estación del año o el lugar en que vivimos muchas veces, sólo nos permite obtenerlas en cantidad abundante en estado seco, sin embargo, siempre que sea posible, debemos usarlas frescas.

El jugo se obtiene fácilmente triturando las hierbas con un mortero, se colocan en un paño limpio y se exprime. Generalmente se toma frío, pudiéndose utilizar el jugo así recogido o bien agregándole agua.

*Umi té ojapo porâ ramo ñande rehe, ojapo porâvéntema umi pohâ ñana rykuere ojy'ýre. Iporâve jaiporu ramo ipyahu reheve umi pohâ ñana, ikatúma guive, jepémo py'ýive ipirukue mante jareko hetave. Pe hykuere jareko haguâ, ndahasyive jajosórô angu'ápe, upéi ñamoî peteî ao potíme ha ñañami. Iporâve ja'úrô ho'ysa, pe hykuere osê haguéicha térâ ñamoî y hendive.*

## **BAÑOS JAHURÂ**

Las hierbas también se aplican en forma externa con buenos resultados, en forma de baños. Por la palabra "baños", nos referimos a los baños calientes, baños fríos, baños de asiento, baños de tronco, baños vitales, pediluvios y baños de vapor.

Pohâ ñana jaiporu avei ñande retére, okáguio jajahúvo ipype. Jejahu ja'éro ko'ápe, ñañe'ê hina hakúva rehe, ha avei ho'ysáva, jaguapyhapegua, de tronco, vital hérava, pediluvio ha otimbóva.

## CATAPLASMAS

### PIRE ARIGUA

Las cataplasmas tienen efecto calmante sobre: hinchazones, neuralgias, contusiones, reumatismo, gota, furúnculos y supuraciones entre otros.

En la preparación de las cataplasmas no se deben usar cucharas de metal oxidable, porque pueden provocar envenenamiento si permanecen mucho tiempo en la masa. Se preparan de varias formas:

Umi cataplasma omombytu'u oñemoîrô pe hasyhápe: irurúva, akârasýpe, oñehungáva, kangue rasy, ruru vai, ikurúva ha ipéuva, hamba'e. Ñambosako'ikuévo umi cataplasma ndajaiporu va'erâi cuchara metalguigua ikatúva iñerrumbre, ikatúgui oguerova veneno oî are ramo pe másape. Heta hendáicha oñembosako'i kuaa:



- **Hierbas frescas, al natural:** Aplicar directamente a la parte dolorida, hinchada o herida.

**Pohâ ñana pyahu, oîhaichaite:** Ñamoî directamente pe hasyhápe, iruru térâ oñembyaihápe.



- **Hierbas secas, en saquitos, frías o calientes:** Según el caso, usar para calambres, neuralgias, dolores de oídos, etc.

**Pohâ ñana ikâpyre, vosa'ípe, ho'ysáva térâ hakúva:** Ojeporu apápe, tete rasýpe, apysa rasýpe, hamba'e.

- **En forma de pasta:** Macerar las plantas, formando una pasta que se coloca sobre el lugar dolorido, directamente o entre dos paños. Cuando no se tiene hierbas frescas para este fin, usar hierbas secas. En este caso, echar agua hirviendo sobre las hierbas, en la cantidad necesaria para formar una pasta.

**Ojehe'a ha oñeemasáva:** Ñamohu'û umi pohâ ñana, jajapo chugui peteî pasta ha ñamoî pe hasyhápe, directamente térâ mokôi ao mbytépe. Ndajarekói ramo pohâ ñana ipyahúva, ikatu jaiporu isékova. Ko cásope ñamoî y opupúva hi'ári, hetakuépe tekotevê háicha oiko haguâ upe pasta.

- **Compresas:** Usar paños bien limpios, preferiblemente delgados. Cocinar las hierbas en dosis fuertes, usando para un litro de agua, dos o tres veces más de hierbas que para un té. Colar. Sumergir el paño, retirar, torcer bien y aplicar sobre la zona dolorida.

**Ao hykuéva:** Jaiporu ao ipotî poráva, iporáve ipererî ramo. Ñambojy pe pohâ, mbarete porâ; un litro ýpe ñamoî mokôi térâ mbohapy jevy hetave té peguarâgui. Ñambogua. Ñamoinge pype pe ao, ñanohê, jaipoka porâ ha ñamoî pe hasyhápe.

## UNGÜENTOS

### JEPICHYRÂ

Triturar hierbas frescas con un mortero ó con la máquina de moler. Mezclar el jugo que se obtiene con manteca vegetal, de coco o de maní.

Calentar sobre el fuego hasta que se derrita. Se puede añadir un poco de cera de abeja, para formar un ungüento más espeso.

Ñamongu'i umi pohâ ñana ipyahúva peteî angu'ápe térâ peteî máquina omongu'ívape. Hykuere osêva ñambojehe'a manteca vegetal ndive, mbokaja térâ manduviguigua. Ñambyaku tata ári hyku peve. Ñamoî kuaa hendive michîmi káva la reina araity, oiko haguâ chugui peteî ñandy hypy'úvéva.

## **GÁRGARAS** **AHY'OHEIRÂ**

Preparar un té de hierbas medicinales, por decocción. Enjuagar bien la garganta, mediante gárgaras, varias veces al día, preferentemente por la mañana al levantarse, y por la noche antes de acostarse.

Ñambosako'i peteî té pohâ ñanaguigua, ojypyre. Jaje'ahy'ohéi porâ, heta jevy peteî árape; iporâve pyhareve ñapu'âvo, ha pyhare ñañeno mboyve.

## **INHALACIONES** **PYTUHÊ RUPIGUA**

Colocar hierbas en una vasija con agua y hervir. Cuando está el agua en plena ebullición, aprovechar el vapor aspirándolo, para ello se debe cubrir la cabeza con una toalla o frazada.

Ñamoî pohâ ñana peteî mba'yrúpe y ndive ha ñambopupu. Opupu jave hina pe y, jaiporu pe itimbokue; ñamoînge ñande pype ñane tî rupi; upevarâ ñañakâho'i va'erâ peteî toalla térâ frazådape.

## **ENEMAS O LAVATIVAS** **TYEKUEPYHÉIRÂ**

Preparar un té de hierbas medicinales. Colar bien e introducir por la vía anal, vaginal o uterina, según el caso, con un irrigador con cánula adecuada. De preferencia se debe inyectar el líquido después que el paciente ha evacuado u orinado.

Facilitar la retención, por algún tiempo, del líquido introducido, juntando y apretando bien las nalgas del paciente. Para ayudar aún más a la retención del líquido en el organismo, el paciente debe colocarse boca abajo si la operación es anal y de espaldas si es por otra vía.

Ñambosako'i peteî té pohâ ñañágui. Ñambogua porâ ogy rire. Ñamoînge ñande retépe yvýguio peteî y mondoha rupive. Iporâ ñamondo ramo pe líquido pe tapicha okuaru téra oîrire.

Ojoko va'erâ pe líquido hetepýpe un tiempo, ha upevarâ ojopy porâ ojuehe heviro'o. Oipytyvô haguâ pe líquido hi'areve haguâ hetepýpe, pe hasýva oñemoiva'erâ ovapývo, hapykuerupi oñemoirô chupe, ha ovayvávo ambue hendarupi ramo.

# 4

## CUARTA PARTE

### PEHENGUE IRUNDY HÂ

**TERMINOS MEDICOS MAS UTILIZADOS**

**ÑE'Ê MBA'ASY REHEGUA OJEPORUVÉVA**

	<b>CASTELLANO</b>	<b>GUARANI</b>
<b>ABSCESO</b>	Inflamación dolorosa al presionar, caracterizada por acumulación de pus.	Ruru hasýva jajopy ramo, ipéu rupi.
<b>ABORTIVO</b>	Que provoca la interrupción del embarazo.	Omomembykuáva hyeguasúvape
<b>AFTAS</b>	Úlceras pequeñas en la boca.	Juru ai
<b>AMENORREA</b>	Falta de menstruación.	Kuña mba'asy ndoguejýva
<b>ANALGÉSICO</b>	Que alivia o calma el dolor.	Tasy mbogueha térâ omboveúiva
<b>ANEMIA</b>	Disminución de los glóbulos rojos en la sangre. Aparece palidez, frialdad en pies y manos y cansancio general.	Tuguy kangy. Hesa'yju, ipy ha ipo ho'ysâ ha ikane'ôreipa
<b>ANOREXIA</b>	Falta de apetito.	Nda'ijuruhevéi
<b>ANTIFÚNGI-CO</b>	Que destruye los hongos y sus esporas.	Ipu'akáva urupe teteregua rehe
<b>ANTIHELMÍN-TICO</b>	Que elimina o expulsa los parásitos intestinales. Vermífugo.	Ojuka térâ oitýva sevo'ikuéra tyekuepegua
<b>ANTIINFLAMA-TORIO</b>	Que reduce las inflamaciones.	Omboguejýva ruru
<b>ANTIMICRO-BIANO</b>	Que impide el desarrollo de los microbios.	Ojokóva microbiokuéra rembiapo
<b>ANTIRREUMÁT-ICO</b>	Que reduce o cura el reumatismo.	Omonguera térâ omboveúiva rangue rasy
<b>ANTICATA-RRAL</b>	Que sirve para curar los resfríos	Omongueráva tipa'â ha tîsry
<b>ANTIDIARREIC-O</b>	Que controla o evita la diarrea.	Ojoko térâ oipe'áva tye
<b>ANTÍDOTO</b>	Agente que contrarresta los efectos nocivos de otros.	Pohâpochy mbogueha
<b>ANTIESPAS-MÓDICO</b>	Que calma o evita los espasmos. Espasmolítico.	Ojoko térâ oipe'áva kangue rasy ha romadizo oúva to'ysâgui
<b>ANTISÉPTICO</b>	Que previene o detiene las infecciones.	Ohapejoko mba'asy ováva
<b>ANTI-SUDORAL</b>	Que disminuye o impide el sudor. Antisudorífico.	Ojoko térâ omboveví ty'ái
<b>ANTITUSIVO</b>	Que calma y alivia la tos.	Oipe'a ha omboveví hu'u
<b>ANTI-ULCEROSO</b>	Que reduce las úlceras.	Oboveví ijaíva
<b>APERITIVO</b>	Favorece el apetito.	Juruhe apoha
<b>AROMÁTICO</b>	Que transmite olor y sabor característico	Hyakuâ ha hekue kuaaukaha
<b>ARTERIOS-CLEROSIS</b>	Endurecimiento y pérdida de elasticidad en las arterias, acompañado de procesos obstructivos e inflamación.	Tuguy rape hatâmba ha ipychi'îmba rupi ou ruru ha ndokorre porâi tuguy
<b>ARTRITIS</b>	Inflamación de una articulación.	Kangue joajuhápe iruru
<b>ARTROSIS</b>	Deformación de las articulaciones	Kangue ndojoaju porâvéi



<b>ASMA</b>	Enfermedad de los pulmones que se caracteriza por dificultad respiratoria, tos y producción de moco espeso.	Mba'asy opokóva pytuhêha rehe; ndaikatuvéi ipytuhê porâ, ihu'u ha oguereko heta ambýu
<b>ASTRINGENTE</b>	Sustancia que constriñe, seca y limpia. Acelera la cicatrización de las heridas.	Omboty, omokâ ha omopotíva. Omboty pya'e ñekytí hague. Ojoko tye
<b>BLÉNORRAGIA</b>	Inflamación contagiosa de la mucosa genital. Gonorrea.	Ruru ovareíva osêva ñande kuaruháre
<b>BALSÁMICO</b>	Calmante de heridas, llagas y úlceras.	Omombytu'u herida, kuru vai ha aikuéra
<b>BRONQUITIS</b>	Inflamación de los bronquios.	Ahy'o ruru
<b>CARMINATIVO</b>	Antiflatulento. Elimina los gases intestinales y del estómago.	Tyevu pohâ; onohê yvytu vai tyekuégui ha py'águi
<b>CATARRO</b>	Resfriados o resfríos.	Tipa'â ha tîsyry
<b>CIÁTICA</b>	Inflamación dolorosa del nervio de la cadera.	Iruru tumbypegua nervio ha hasy
<b>CICATRIZANTE</b>	Que cierra las heridas.	Ombotyva oñekytí haguépe
<b>COLAGOGO</b>	Que favorece la salida de bilis por la vesícula biliar.	Oipytyvô osê haguâ mba'ero hiel ruru rupi
<b>COLERÉTICO</b>	Favorece la salida de bilis por el hígado.	Oipytyvô osê haguâ mba'ero py'a rupi
<b>CÓLICO</b>	Dolor abdominal intenso.	Tyerasy vai
<b>COLITIS</b>	Inflamación del colon, acompañada normalmente de diarreas.	Tyekue poguasú rurúgui osêva tye
<b>CONTUSIÓN</b>	Moretón o magulladura en la piel.	Ñehunga térâ ñekarâi pire ári
<b>CONVULSIÓN</b>	Contracción violenta e involuntaria.	Ñemokuruchî hatâ ijeheguirei
<b>DEMULCENTE</b>	Sustancia que suaviza, relaja y protege la piel.	Omosýi, omombytu'u ha omo'â ñande pire
<b>DEPURATIVO</b>	Limpia la sangre de toxinas o venenos.	Omopotí ñande ruguy mba'e ky'águi
<b>DERMATITIS</b>	Inflamación de la piel causada por sustancias irritantes.	Pire irurúva
<b>DIAFORÉTICO Sudorífero.</b>	Aumenta o provoca el sudor.	Omoñepyrû térâ omongakuaa ty'ái
<b>DIARREA</b>	Enfermedad digestiva que se caracteriza por una evacuación frecuente y acuosa.	Mba'asy pungágui ouva; oñei yku ha py'yi
<b>DIGESTIVO</b>	Que facilita la digestión. Eupéptico.	Oipytyvô oju porâ haguâ tembi'u ñande py'ápe
<b>DISMENORREA</b>	Irregularidades en la función menstrual.	Kuña mba'asy ndoguejy porâiva
<b>DISPEPSIA</b>	Digestión pesada y dolorosa.	Hembi'u guapy pokýi ha rasýva
<b>DIURÉTICO</b>	Provoca o aumenta la orina.	Oporomonguaru porâva
<b>ECZEMA</b>	Enfermedad caracterizada por ampollas y descamación de la piel.	Mba'asy ojechaukáva apiru'a ha jepire'o rupive
<b>EDEMA</b>	Retención de líquido. Hidropesía.	Hete y'uséva reko

<b>EMENAGOGO</b>	Favorece el flujo menstrual femenino.	Oipytyvô kuña mba'asýpe
<b>EMÉTICO</b>	Vomitivo.	Oipytyvô py'ajererâ
<b>EMOLIENTE</b>	Disminuye o quita la inflamación de la parte del cuerpo que se quiere curar.	Omboguejy térâ oipe'a ruru oñemongueraséva
<b>ESCARLATINA</b>	Enfermedad infecciosa, muy contagiosa, que se caracteriza por la presencia de placas anchas de color rojo escarlata.	Mba'asy oñembyaíva ha ovareíva; ojechauka mancha pyta ñande pirére.
<b>ESCORBUTO</b>	Trastorno de desarrollo lento, caracterizado por depresión nerviosa, piel amarillenta, dolor en las articulaciones y anemia, debido principalmente a la falta o insuficiencia de vitamina C.	Mba'asy okakuaa mbeguekatúva; ojechauka vy'a'y, pire say'ju, kangue ojoajuhápe hasy ha tuguy kangy rupive, oikotevêgui vitamina C
<b>ESPASMO</b>	Contracción brusca e involuntaria de un músculo u órgano.	Oñemokuruchî atâ ijeheguirei peteî músculo térâ tetepýpegua
<b>ESPASMOLÍ-TICO</b>	Que alivia los espasmos.	Omombytu'u ñemokuruchî kuéra
<b>ESTOMACAL</b>	Estomáquico.	Py'a (estómago) rehegua
<b>ESTOMÁ-QUICO</b>	Favorece los procesos digestivos.	Oipytyvô tembi'u ojy porâ haguâ ñande py'ápe
<b>ESTREÑIMIEN-TO</b>	Retraso o dificultad en la evacuación intestinal.	Ombohasykue tyekuepegua oku'e ha osê haguâ
<b>EUPÉPTICO</b>	Que facilita la digestión.	Oipytyvô omboguapy ñane rembi'u
<b>EXPECTO-RANTE</b>	Favorece la expulsión de las secreciones, mucosidades y flemas que se depositan en el aparato respiratorio, controlando así la tos.	Oipytyvô ho'a haguâ umi ono'ôva pytuhê rapépe, ambýu kuéra, opa haguâ hu'u
<b>FARINGITIS</b>	Inflamación de la faringe, con dolor al tragar y fiebre	Ahy'o rapópe iruru, ñamokôkuévo hasy ha ome'ê akanundu.
<b>FLATULENCIA</b>	Acumulación de gases en el tubo digestivo.	Yvytu vai ijatýva ñane rembi'u rapépe
<b>FURÚNCULO</b>	Inflamación de la base del pelo, acompañada de pus.	Ñande rague rapo iruru ha ipéu
<b>GALACTÓ-GENO</b>	Que estimula la producción de leche.	Oipytyvôva kamby apópe
<b>GASTRITIS</b>	Inflamación del estómago, acompañada de vómitos, náuseas y dolor.	Py'a rurúgui ome'ê py'avai, py'ajere ha tasy
<b>GONORREA</b>	Enfermedad sexual contagiosa, caracterizada por la presencia de un flujo purulento.	Mba'asy ñande kuaruháre osêva ha ovareíva, opu ha osyry
<b>GOTA</b>	Enfermedad caracterizada por fuertes dolores en las articulaciones, principalmente en el dedo gordo del pie.	Mba'asy oñeñandúva ñane kangue ojoajuhápe, hasy peteirâre ñane pysâ guasu
<b>GRIPE</b>	Enfermedad producida por un virus, que ocasiona dolor de cabeza, fiebre y malestar general.	Mba'asy oúva vicho'iete (virus)gui; ombohasy ñane akâ, ñande py ha ñande po kuéra, ome'ê akanundu ha ñañeñandu vai

<b>HEMO- RROIDES</b>	Dilatación de las venas del ano o recto.	Tuguy rape tevipegua oñembyai
<b>HEMOSTÁ- TICO</b>	Detiene las hemorragias.	Ojoko tuguyky; tuguy oñehêva
<b>HEPÁTICO</b>	Regula las funciones del hígado.	Omomba'apo porâ ñande py'a
<b>HIDROPESÍA</b>	Edema.	Ruru
<b>HIPER- TENSIÓN</b>	Aumento de la presión arterial.	Tuguy rape omba'apo mbareteve
<b>HIPOTENSIÓN</b>	Disminución de la presión arterial.	Tuguy rape omba'apo mbegueve
<b>INAPETENCIA</b>	Falta de apetito.	Juruhe'ÿ
<b>INFLAMA-CIÓN</b>	Reacción de una parte del cuerpo frente a una lesión. Va acompañada de calor, enrojecimiento y dolor.	Ñande rete ombohovái, peteî pártepe, chupe ombyaívape. Upépe haku, pytâ ha hasy
<b>IRRITANTE</b>	Agente que estimula de forma perjudicial una parte del cuerpo.	Okáguio opoko vaíva peteî pártepe ñande retére
<b>JAQUECAS</b>	Dolor de cabeza.	Akâ rasy
<b>LAXANTE</b>	Facilita la evacuación del intestino, corrige y evita el estreñimiento.	Oipytyvô tyekue ryepypegua osêmba porâ haguâ
<b>LEUCORREA</b>	Flujo blanquecino producido por irritación de las vías genitales de la mujer.	Tyky morotî kuña kuaruhágui osêva
<b>LUMBAGO</b>	Dolor reumático que se produce en la espalda.	Kangue rasy ñande ku'ápe ñañandúva
<b>NAUSEAS</b>	Sensación de malestar con ganas de vomitar.	Ñeñandu vai ome'êva py'ajerese
<b>NEURALGIAS</b>	Dolor intenso intermitente de origen nervioso.	Tasy asy, pa'û pa'û, oúva nerviokuéragui
<b>PARÁSITO</b>	Organismo animal o vegetal que habita en el interior de otro, viviendo de él.	Oikovéva ambue ryepýpe ha okarúva hese
<b>PARASITOSIS</b>	Enfermedad provocada por parásitos.	Mba'asy oúva umi parásitogui
<b>PECTORAL</b>	Remedio para las afecciones pulmonares o del pecho. Ayuda a la descongestión de las vías respiratorias.	Pohâ iporáva pytuhêha ha pyti'áre oñenandúva peguarâ. Oipytyvô ipotî haguâ pytuhê rape
<b>PUJO</b>	Dolor abdominal con sensación de calor y falsa necesidad de evacuar.	Tyerasy ñanembyakúva ha ha'ete ku ñaiséva ha katu nañairi
<b>PURGANTE</b>	Que favorece la evacuación intestinal. Laxante.	Oipytyvô tyekuepegua ho'apa porâ haguâ
<b>REPELENTE</b>	Ahuyentan a los insectos. Se aplican sobre la piel.	Omondýi vicho'ikuéra. Ñamoî ñande pire ári.

<b>REUMA</b>	Enfermedad de las articulaciones, huesos, tendones o músculos que se caracteriza por dolor y rigidez.	Mba'asy kangue ha ijoajuhapegua, ha avei ñande rajyguépe, hasy ha hatâmba
<b>RONQUERA</b>	Cambio en el tono de la voz por inflamación de la garganta.	Ñe'ê rusu oúva ahy'o ñembotýgui
<b>RUBEFACIENTE</b>	Produce irritación de la piel por dilatación de los capilares.	Omyapeno ñande pire, okakuaa rupi tague rapo
<b>RUBEOLA</b>	Enfermedad infecciosa, contagiosa, caracterizada por manchas rojas en la piel parecidas a las de la escarlatina.	Mba'asy oñembyaíva ha ovareíva; ojechauka mancha pytâ rupive osêva ñande pirére ha ojoguáva escarlatínape
<b>SARAMPIÓN</b>	Enfermedad infecciosa, muy contagiosa, caracterizada por erupción rojiza en la piel.	Mba'asy oñembyaíva ha ovareíva; ojechauka kuru'imimi pytangy rupive osêva ñande pirére.
<b>SEDANTE Calmante</b>	Que calma o alivia las excitaciones nerviosas.	Omombytu'u térâ omboveví py'a tarova
<b>SIFILIS</b>	Enfermedad infecciosa, adquirida por contagio sexual y transmitida por herencia.	Mba'asy oñembyaíva, oúva meñakuégui ha ohasáva ñemoñarépe
<b>TONICO</b>	Que estimula la actividad de los órganos.	Omokyre'yva tetepypegua rembiapo
<b>TOS HU'U</b>	Movimiento convulsivo del aparato respiratorio.	Putuhêha ñemongu'e mbarete, onohê haguâ ipyti'ápe omolestáva
<b>TOXICO</b>	Sustancia que es capaz de producir en el organismo importantes alteraciones e incluso la muerte.	Mba'e ikatúva tuicha ombyai tetepýpe ha ikatúva voi oporojuka
<b>TRANQUILIZANTE</b>	Que calma la excitación nerviosa.	Omombytu'úva py'a tarova
<b>ULCERAS</b>	Lesión interna o externa, acompañada generalmente de pus, difícil de cicatrizar espontáneamente.	Ñembyai ñande pire térâ ñande retepýpe, katuete nunga ipéuva ha hasýpe oñemboty ijeheguírei
<b>VERMIFUGO</b>	Que provoca la eliminación de las lombrices intestinales. Antihelmíntico.	Ojuka térâ oitýva sevo'i kuéra tyekuepegua
<b>VIRUELA</b>	Enfermedad infecciosa, muy contagiosa, a veces mortal, caracterizada por la aparición de vesículas y ampollas en la piel.	Mba'asy oñembyaíva, ovareíva, oporojuka kuaáva; ojechauka apiru'a rupive osêva ñande pirére
<b>VULNERARIO</b>	Para curar heridas, cicatrizante.	Omonguera oñembyaihápe; omboty oñekytihaguépe

# 5

**QUINTA  
PARTE**

**PEHENGUE  
PO HÂ**

## PLANTAS MEDICINALES MÁS UTILIZADAS EN PARAGUAY Y SUS PROPIEDADES

### POHÂ ÑANA PARAGUÁIPE OJEPORUVÉVA MBA'ÉPE GUARÂPA IPORÂ

#### ACHICORIA ACHIKÓRIA

*Cichorium intybus* L. (Compuestas)

**Sinónimos:** Chicoria

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Chicoria

**Parte utilizada:** Raíces y hojas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hapo ha hogue

**Propiedades:** Digestivo, ligeramente laxante, diurético, aperitivo y vermífugo.

**Mba'épa ojapo:** Omboguapy tembi'u, ñanemoñei hu'û kangymi (ligeramente laxante), oporomongaru ha ha'e avei sevo'i jukaha.

**Indicaciones:** Anorexia, trastornos digestivos y hepáticos, estreñimiento.

**Mba'e mba'asýpe guarâpa:** Juruheÿ, tembi'u guapyse'ÿ, ñande py'ápe guarâ, ñei atâ (tepoti pa'â).

**Forma de empleo:** Las raíces se usan secas y cortadas, en decocción (una cucharadita por taza, una taza después de cada comida). Las hojas tiernas se usan en ensaladas y también en infusión.

**Mba'éichapa ojeporu:** Hogue ha ha'ÿingue oñemoi petei kumbe'i (cucharadita) renyhêngue petei tepýpe guarâ, oje'u mbohapy térâ irundy tepy petei árape ojekaru rire.

Okáguio ojepuru ojejohéi hagua mba'asy terâ oñemoi hagua hi'ári mandyju térâ ao potîre.

#### AJENJO AJENJO

*Artemisia absinthium* L. (Compuestas)

**Sinónimos:** Artemisa, absintio.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Artemisa, absintio

**Parte utilizada:** Hojas y sumidades floridas (brotes).

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue ha hu'ângue ipotýva.

**Propiedades:** Carminativo, expectorante, antihelmíntico, antiséptico, antifúngico, diurético, espasmolítico y emenagogo.

**Mba'épa ojapo:** Tyepy yvytu pohâ, oguenohê ambýu pyti'apegua, sevo'i jukaha, omopotî ñande rete tymba chu'ikuérágui (microbios, bacterias, hongos), oporomonguaru, py'a ha tyerasýpe guarâ, kuñáme ombohuguyguejy.

**Indicaciones:** Catarros, envenenamientos, malestares digestivos, menstruaciones difíciles y dolorosas.

Eficaz para combatir la falta de apetito, afecciones del hígado, hidropesía, mal aliento, pujos. Limpia y regulariza el funcionamiento del estómago, hígado, riñones, vejiga y pulmones.

**Mba'e mba'asýpe guarâpa:** Ha'e ambýu, ahy'o parará ha hu'u pohâ; pohâvai ñanemonga'u térâ ñanemohasy ramo (envenenamiento oje'éva chupe), ñande py'águi ñañeñandu vai ramo, kuña ndahuguyguejyséi ramo térâ huguyguejy rasy ramo.

Iporâ juruhe'ÿme guarâ, tete'ÿpa (hidropesía) ha pytune pohâ, ñeïse térâ kuaruse ha ndaikatúi ramo; iporâ avei omopotî ha omoingo porâ hagua py'a, pitikiri'î, tyryru ha ñe'âvevúi (pulmón).

**Contraindicaciones:** Embarazo (puede provocar aborto), lactancia, niños menores de diez años y enfermos con problemas nerviosos.

**Mba'épepa ndouí:** Ndouporâi kuña hyeguasúvape (ikatu omomembykua ichupe), imembykambúvape ha mitâme oguereko'ÿva gueteri 10 ary ha hajyguekuéra nomba'apo porâivape (inérviogui hasývape).

**Forma de empleo:** Se emplean las hojas en infusión (5 a 15 gramos de planta en un litro de agua), un cuarto de taza cada vez, con intervalos de una hora.

**Mba'éichapa ojeporu:** Hoguekue ári ojetykua ytaku (5 tera 15 gramo, peteî litro ýpe), ha oñemboÿ'u peteî tepy mbytere mbytere jevy:1/4, peteî aravo rire.

**Precauciones:** El uso prolongado puede provocar trastornos nerviosos y digestivos.

**Ñañangareko hagua:** Ojepuru are ramo ikatu omomba'apovai ñande rajyguekuéra (nervio) ha ñande py'a.

## ALBAHACA

## ALBAHACA

*Ocimum basilicum* L. (Labiadas)

**Parte utilizada:** Hojas y sumidades floridas (brotes).

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue ha hu'ângue ipotýva.

**Propiedades:** Digestivo, carminativo, antiemético, galactógeno, antitusivo, analgésico y ligeramente sedante.

**Mba'épa ojapo:** Omboguapy tembi'u, tyepy yvytúpe guarâ, ojoko py'a jere, oporomokamby, hu'úpe guarâ, oipe'a ñandehegui mba'e rasy, ombovevúi mba'e andu.

**Indicaciones:** Infecciones urinarias (ardor al orinar), digestión dificultosa, fiebre, dolores de cabeza, tos, gases y trastornos nerviosos.

Exteriormente se usa para hacer gárgaras en casos de dolor de garganta, angina, sarpullidos bucales, etc. Las hojas maceradas, son eficaces para curar heridas. Con la decocción de las hojas o semillas maceradas, se preparan compresas que las madres que amamantan aplican sobre los pezones de los senos afectados (por sus propiedades galactógenas).

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Tyasy (ñande jopírô jakuaru jave), tembi'u guapyse'ÿ, akanundu, akârasy, hu'u, tyepu yvytu ha tajygue mba'apo vai (trastornos nerviosos).

Okáguio ojepuru jajeahy'ohéi hagua (gárgara) ñande ahy'o rasýrô, ñande ahy'oguy ruru ramo, juru ai térâ kúpia ramo. Ai ha ñekytínguérape (herida) ou porâiterei albahaca rogue josopyre. Kuña imemby kambúva ikáma oñembyai ramo ikatu oñepohano péicha: Albahaca rogue térâ ha'ÿingue ojejosopyre oñembopupu ha hykuere oñemoî "compresa" háicha sy imemby kambúva káma ári (omokamby hagua chupe).

**Contraindicaciones:** Por vía interna está contraindicada en embarazo, lactancia, niños menores de 6 años, enfermos con gastritis, úlceras, colitis, epilepsia y Parkinson.

**Mba'épepa ndouí:** Naiporâi ho'u hyeguasúva, imemby kambúva, mitâ 6 ary mboyve, ipy'a hasýva (gastritis), hyekue aíva, hyéva (hepoti ykúva), epilepsia ha Parkinson oguerekóva.

**Forma de empleo:** Se emplean las hojas y las semillas en la dosis de una cucharadita por taza. De tres a cuatro tazas al día después de las comidas.

En uso externo en forma de lociones y compresas.

**Mba'éichapa ojeporu:** Hogue ha ha'ÿingue oñemoî peteî kuimbe'i (cucharadita) renyhêngue peteî tepýpe guarâ, oje'u mbohapy térâ irundy tepy peteî árape ojekaru rire.

Okáguio ojepuru ojejohéi hagua mba'asy terâ oñemoî hagua hi'ári mandyju térâ ao potîre.



## ALOE VERA ALOE VERA

*Aloe vera L. y Aloe ferox Mill. (Liliáceas)*

**Sinónimos:** Acíbar.

**Ambue héra:** Acíbar.

**Parte utilizada:** Zumo obtenido por incisión de las hojas (acíbar).

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hykue osêva ichugui oñekytívo pe hogue.

**Propiedades:** Tónico digestivo, colagogo y laxante. En uso externo es emoliente y vulnerario.

**Mba'épa ojapo:** Omboha'eve ñande py'a, omongatupyry ñande py'a ojapo hagua imba'ero, ñanemoñei hu'û. Okáguio ojepuru ramo omohu'û ñande pire ha omonguera ai ha ñekytíngue.

**Indicaciones:** Estreñimiento ocasional y trastornos hepáticos.

Tópicamente sobre las inflamaciones, quemaduras, eccemas, erisipela.

La pulpa de las hojas es muy eficaz para combatir infecciones de los ojos (conjuntivitis y ojos irritados) y curar heridas.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ñei atâ ha py'a nomba'apo porâivape guarâ

Hoguekue ojepuru okáguio oñepohano hagua ruru, kaigue, temói vai <sup>(1)</sup>, pire mba'asy hérava erisipela.

Hogue ro'okue ou porâ tesa mba'asykuérape <sup>(2)</sup> ha oñepohano hagua ai, kuru ha ñekytíngue.

**Contraindicaciones:** En uso interno no debe utilizarse en embarazo, lactancia y niños menores de diez años, dolor abdominal desconocido, obstrucciones biliares, colitis y hemorroides.

**Mba'épepa ndouí:** Naiporâi ho'u hyeguasúva, imemby kambúva, mitâ po ary ogueroko mboyve, hyerasýva ojekuaa'yre mba'éguipa, py'a hasy ñande py'a rykuero opa'âgui, hyéva (hepoti ykúva), hevi jati'i térâ ijaíva.

**Forma de empleo:** Para uso interno se emplea en forma de extractos acuosos.

Se usan las hojas, pulpa y zumo tópicamente o en forma de baños.

**Mba'éichapa ojeporu:** Oje'u hagua ojeporu hykuere. Okáguio ojepuru hogue, ijapyte ha hykuesêngue, oñemoi hagua pe hasyhápe térâ ojejhéi hagua ipype.

**Precauciones:** El zumo fresco puede producir irritación en la piel. En dosis alta es muy tóxico.

**Ñañangareko haguâ:** Pe hykuesêngue pyahu ikatu ojopi ñande pire. Oñemoi hetaiterei ramo ñanembyai tuichakuaa.

## AMARGON CHIKÓRIA MOROTÍ

*Taraxacum dens-lenis Desf. y Leontodon  
taraxacum L. (Compuestas)*

**Sinónimos:** Taraxacón, diente de león, achicoria blanca.

**Ambue héra (kuéra) ha'e<sup>(3)</sup>:** Traxacón, diente de león, achicoria blanca, chikória morotí

**Parte utilizada:** Raíces y hojas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hapo ha hogue

<sup>1</sup> Temóivai: literalmente picazón intensa y dañina. Excemas.

<sup>2</sup> Tesa mba'asykuéra: enfermedades del ojo, oftalmia: ardor en los ojos, heridas etc.

<sup>3</sup> Ambue héra(kuéra) ha'e: su sinónimo

**Propiedades:** Tónico y digestivo, diurético, laxante suave, depurativo de la sangre y estimulante de las secreciones biliares.

**Mba'épa ojapo:** Omboha'eve ha omboguapy ñande py'a, ñanemonguaru, ñanemoñeí hu'ù kangymi, omopotí ñande ruguy, omomba'apo kyre'yve ñande py'a.

**Indicaciones:** Tanto las hojas como el jugo, además de constituir un excelente y saludable alimento, son un remedio eficaz para combatir las enfermedades hepáticas, especialmente la ictericia. También combate el estreñimiento.

De igual manera es recomendable para el reumatismo, artritis, gota, obesidad, etc. Se recomienda su consumo en ensaladas.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Hogue ha hykuere hi'upy porâ ha avei pohâ iporâva py'ápe guarâ, mba'asy ictericia héravape ("tiricia": mba'asy ñanembosa'yjúva). Avei iporâ ñeí atâme guarâ ha omohesâi hagua ñande ryekue ani ituju.

Iporâ avei kanguerasy ha kangue juajuha rasýpe guarâ, "artritis" heiha, po ha py ruru, kyra rekópe guarâ <sup>(4)</sup>. Iporâ ikatukue javeve ja'u ensaládape.

**Forma de empleo:** Se emplean la raíz y las hojas en forma de té (50 a 60 gramos para un litro de agua, un vaso antes de las comidas), las hojas o más bien su zumo también se emplean en ensaladas.

**Mba'éichapa ojeporu:** Hapo ha hogue rykuégui ikatu oiko ygua aku <sup>(5)</sup> (50 tera 60 gramo peteí litro ýpe, peteí váso ojekarú mboyve). Hogue ojeporu ensaládape.

## AMBA'Y

## AMBA'Y

*Cecropia adenopus* Mart. ex Miq. (Urticáceas)

**Sinónimos:** Ambaiva, palo de lija.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Ambahu, palo de lija

**Parte utilizada:** Hojas, sumidades floridas (brotes) y raíces.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue, hu'â potykue ha hapo.

**Propiedades:** Antitusivo, expectorante, tónico cardiaco.

**Mba'épa ojapo:** Oipe'a hu'u, pyti'a jejopy, omombarete ñane ñe'â (corazón).

**Indicaciones:** Afecciones del aparato respiratorio, catarros rebeldes, resfríos frecuentes, bronquitis asmática, tos pertinaz, etc. Corta la diarrea y normaliza las funciones digestivas.

El amba'y también regula las funciones cardíacas y nutre o vigoriza el sistema circulatorio.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Mba'asy ñande rete pytuhêháre oíva, ambýu opase'yva, tísyry py'yi, pytuhê rape ñembotyse, hu'u are, típa'áme guarâ. Ojoko tye ha omomba'apo porâ ñande py'a.

Amba'y omomba'apo porâ avei ñane ñe'â ha omoingo porâ tuguy guata ñande retepyre.

**Contraindicaciones:** Embarazo y niños menores de diez años.

**Mba'épepa ndouí:** Hyeguasúvape ha mitâme ohupyty mboyve pa (10) ary.

**Forma de empleo:** Se emplean las hojas en infusión (una cucharada sopera en una taza de agua), tomar de cuatro a cinco tazas al día.

**Mba'éichapa ojepuru:** Hoguekue ári ojetykua ytaku (peteí kuimbe renyhêngue peteí hárrro ýpe guarâ), oje'u irundy térâ po tepy peteí árape.

---

<sup>4</sup> Kyra reko: obesidad

<sup>5</sup> Ygua aku: bebida caliente: té

## ANIS ANÍS

*Pimpinella anisum* L. (Umbelíferas)

**Sinónimos:** Anís verde, anís de Castilla, matalahúva.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Anis verde, anis de Castilla, matalahuva.

**Parte utilizada:** Frutos y semillas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hi'a ha ha'yingue

**Propiedades:** Aperitivo, digestivo, carminativo, espasmolítico, protector del hígado, expectorante, diurético, antiséptico y galactógeno.

**Mba'épa ojapo:** Ñanembojuruhe, omboguapy tembi'u, oguenohê yvytu ñande retepýgui, tye rasy peguarâ, ñande py'ápe guarâ, pyti'a jejopýpe guarâ, ñanemonguaru, tymba chu'ígui ñanemopotí, oporomokamby.

**Indicaciones:** Inapetencia, gases del estómago y de los intestinos. Lactancia (aumenta la leche), resfríos y bronquitis.

En uso externo se utiliza el aceite de la semilla en algunas infecciones (pie de atleta, piojos).

**Mba'épe guarâpa iporâ :** Juruhe'ÿ, tyekue yvytu ha tye rasy pohâ. Imemby kambúvape guarâ (oporomokamby), tîpa'â ha pytuhê rape rasy.

Okáguio ojepuru ha'ÿi kyrakue ñañepohano hagua tymba chu'ígui (ky...)

**Contraindicaciones:** Embarazo, lactancia y niños menores de seis años. También está contraindicado en pacientes con gastritis, úlceras, epilepsia y otras enfermedades nerviosas.

**Mba'épepa ndoúi:** Ndoúi hyeguasúvape, imemby kambúvape, mitâ ohupyty'ÿvape poteî (6) ary. Ndo'uva'erâi avei ipy'a hasýva, hyekue aíva, ijepilépsiava térâ inerviogui hasýva.

**Forma de empleo:** En infusión a razón de una cucharada sopera para cuatro tazas de agua, una después de cada comida.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ojetykua ytaku anis ra'ÿi ári peteî kuimbe <sup>(6)</sup> irundy tepy peguarâ, oje'u peteî tepy ojekaru rire.

**Precauciones:** A dosis muy altas y durante mucho tiempo, puede producir problemas circulatorios y musculares.

**Ñañangareko hagua:** Oñemoî heta ramo ha oje'u are ramo ikatu ombyai ñande ruguy guata tetepýre ha ñande ro'o ñemongu'e.

## ARASA ARASA

*Psidium guajava* L. (Mirtáceas)

**Sinónimos:** Guayabo.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Guayabo.

**Parte utilizada:** Hojas y frutos.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue ha hi'a

---

<sup>6</sup> Peteî kuimbe: una cuchara

**Propiedades:** Digestivo, astringente, emenagogo y antiséptico.

**Mba'épa ojapo:** Omboquapy tembi'u, omokâ ñande ryepypegua tembi'u ratykue, ombohuguyguejy porâ kuñanguérape, ohundi tymba chu'ikuéra.

**Indicaciones:** Para combatir los cólicos e indigestiones y normalizar las funciones intestinales en casos de diarreas y disenterías.

En uso externo en casos de leucorreas y otras afecciones genitales.

**Mba'épe guarâpa iporâ :** Iporâ tyerasýpe guarâ ha tembi'u ñanembyai ramo, omomba'apo porâ jevy ñande ryekue, ñanderye ha ñanderyeryguy rire.

Okáguio ojepuru hogue rykue pupupyre oñepohano hagua mba'asy hérava "leucorrea" (mba'e morotí osêva kuña rambypýgui) ha ambue mba'asy oîva kuña membyra rehe.

**Contraindicaciones:** Embarazo, lactancia y niños menores de seis años.

**Mba'épepa ndouí:** Hyeguasúvape, imembykambúvape ha mitâ oguereko'ýva poteî (6) arýpe.

**Forma de empleo:** Para uso interno, se emplean las hojas o los frutos en infusión o cocimiento en la proporción de cuatro cucharadas soperas para un litro de agua, cuatro a cinco tazas al día.

En uso externo (lavados genitales) se utiliza un cocimiento de la hoja (40 a 100 gramos para un litro de agua).

**Mba'éichapa ojepuru:** Ojetykua ytaku hogue térâ hi'a ári térâ oñembopupu irundy kuimbekue "un litro" ýpe, oje'u 4-5 tepy peteî árape.

Okáguio ojepuru hagua oñembojy (40 tera 100 gramo peteî litro ýpe) ha ojejohéi pype pe hasyhápe.

## BATATILLA

## BATATILLA

*Solanum commersonii* Dun. ex Poir. (Solanáceas)

**Sinónimos:** Batata silvestre.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Batata silvestre

**Parte utilizada:** Tubérculos.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hapo

**Propiedades:** Refrescante, diurético y depurativo.

**Mba'épa ojapo:** Pohâ ro'ysâ, ñanemonguaru ha ñanemopotí.

**Indicaciones:** Infecciones de la vías urinarias. También se emplea como bebida refrescante, habitualmente se toma con agua fría o con el tereré (infusión fría con yerba mate).

El zumo o la infusión de batatilla sirve para lavar heridas y úlceras.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Kuaru rape mba'asýpe guarâ. Ojepuru pohâ ro'ysâ ramo, y ro'ysâme ojey'u hagua térâ tererépe.

Batatilla rykue iporâ avei ñekytîngue (herida) ha aikuéra ojejohéi haguâ.

**Forma de empleo:** Los tubérculos se machacan y se le agrega agua fría.

**Mba'éicha ojeporu:** Ojejoso hapokue ha oñembo'y (y ro'ysâ)

## BERRO

## BERRO

*Nasturtium officinale* R. Br. (Crucíferas)

**Parte utilizada:** Hojas y partes aéreas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue ha hakâ.

**Propiedades:** Aperitivo, vitamínico, diurético, estimulante del cuero cabelludo, antitusivo y expectorante.

**Mba'épa ojapo:** Ñanembojuruhe, omongatupyry ñande rete oikotevêva, oporomonguaru, omomba'apo porâ ñane akâ pire, hu'u ha pyti'a jejopy pohâ.

**Indicaciones:** Inapetencia, convalecencia, anemia, prevención del escorbuto, afecciones genitourinarias, sobrepeso (cuando está acompañado de retención de líquido), faringitis y bronquitis. En uso externo se utiliza en infecciones, dermatitis seborreica y caída del pelo.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Juruhe'ÿ, jekuera ramo rire, tuguy'i (sa'yju), ogehapejoko hagua "escorbuto". Escorbuto ha'e tuguy ñehê (hemorragia), tâi je'a, ñudo rasy, oúva vitamina C sa'ígui térâ ndaipórigui tembi'úpe. Ojepuru mba'asy kuaruháre oívape guarâ, ikyrarasávape guarâ (ñande rete ombyaty ramo y).

Ha'e tîpa'â, pytuhê rapére oíva mba'asy pohâ.

Okáguio ojepuru pire mba'asýpe guarâ, pire kyrápe ha akârague kúipe guarâ.

**Forma de empleo:** En decocción, 100 gramos para un litro de agua al día. Se toman tres o cuatro cucharadas soperas al día (puro o diluido en agua).

También se utiliza la planta fresca en ensaladas (debe lavarse varias veces antes de su utilización).

En uso externo se emplea el jugo fresco en forma de fricciones.

**Mba'éichapa ojepuru:** Oñembopupu 100 gramo, peteî litro ýpe, peteî árape. Hykuere oje'u mbohapy térâ irundy kuimbe peteî árape (ha'eñoite térâ ýre ijehe'apyre).

Pe ka'avo pyahu ojepuru avei ensaládape (ojejohéi porâ va'erâ).

Okáguio ojepuru hykuere jepichyrâ.

**Contraindicaciones:** No lo deben usar en gran cantidad las mujeres en el período del embarazo. También contraindicado en gastritis y problemas de tiroides.

**Mba'épepa ndouí:** Ndou porâi kuña hyeguasúvape, naimembýi peve ndouporâiete.

**Precauciones:** Limpiar cuidadosamente la planta, pues frecuentemente en las hojas existen huevos y larvas de parásitos que pueden provocar infecciones.

En dosis muy altas pueden producir irritaciones en el estómago y en el riñón.

**Ñañangareko hagua:** Ojejohéi porâ va'erâ, oíse hese tymba chu'ikuéra rupi'a ha ta'yrai ikatúva ñanembohasy.

Oje'u hetaiterei ramo ikatu ombyai ñande py'a ha ñane pitikiri'ĩ.

## **BOLDO**

## **BOLDO**

*Peumus boldus* Molina ( Monimiáceas)

**Parte utilizada:** Hojas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue

**Propiedades:** Protector hepático, digestivo, colerético, antiinflamatorio y diurético.

**Mba'épa ojapo:** Py'a pohâ, omboguapy tembi'u, omomba'apo ñande py'a ojapo hagua pe py'ary iróva, akanundu pohâ, oporomonguaru. Omopotî ñande pirére osêva mba'e hû, ñande rova rehegua, ñande py'águi oúva.

**Indicaciones:** Cálculos biliares (piedras en la vesícula) y anormalidades de las vías biliares.

También se emplea en casos de estreñimiento, cistitis y enfermedades genitales (sífilis y blenorragia).

Limpia las manchas de la piel, especialmente de la cara, que son causadas por enfermedades hepáticas.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Iporâ py'a ita peguarâ <sup>(7)</sup>, avei omoingo porâ py'a mba'ero rape oiko porâse'yva.

---

<sup>7</sup> Py'a ita: cálculo hepático.

Ojepuru avei ñe'atâme guarâ, tyryru mba'asýpe ha ta'yi ha tako mba'asykuérape guarâ (sífilis ha blenorragia).

**Contraindicaciones:** Obstrucción de las vías biliares, embarazo y lactancia.

**Mávapepa ndoúi:** lpy'ary rape ndosyry porâivape, hyeguasúva ha imemby kambúvape.

**Forma de empleo:** Exteriormente, el boldo en decocción, se usa para baños, pediluvios; para combatir el reumatismo, la hidropesía, afecciones cutáneas, sífilis, blenorragia y otras enfermedades semejantes.

El jugo de las hojas o tallos tiernos, introducidos en los oídos calma los dolores.

De las hojas se prepara un importante y curativo jarabe, de la siguiente manera: se machacan 100 gramos de hojas, sobre esta trituración se vierte un litro de agua hirviendo, inmediatamente se tapa bien y se deja que se repose por espacio de seis horas. Se cuele y se endulza con miel de abejas y se coloca en baño María, se cubre enteramente y se deja hasta que tome punto, o sea, hasta que esté listo el jarabe.

La dosis indicada es una cucharadita por taza de agua, varias veces al día.

**Mba'éicha ojeporu:** Okáguio ojeporu hagua oñembopupu pe boldo ha ojejhéi pype mba'asy, ñande py; kangue rasýpe guarâ, tete'ypa, ñande pire mba'asy, sífilis, blenorragia ha ambue péichagua mba'asýpe guarâ.

Hogue ha hakâ kyrýi ry ñamoîrô ñande apysápe ombohasa apysa rasy.

Boldo roguekuégui ikatu ojejapo pohâ "jarabe", péicha: ojejoso 100 gramo boldo rogue: péva ári ojetykua peteî litro ytaku, ojejaho'i porâ rire oñemombytu'u "seis horas" rupi. Peva oñembogua rire oñemohe'ê eiretépe ha oñemoî "baño de maría"pe, ojejaho'i porâ jevy ha ojeheja upéicha oiko peve chugui "jarabe" jaipotáva.

**Mbovy ha mba'éichapa oje'uva'erâ:** Peteî kuimbe'i peteî tepy ýpe, heta tepykue peteî árape (<sup>8</sup>).

**Precauciones:** A dosis muy altas puede producir alucinaciones y convulsiones.

**Ñañangareko hagua:** Oñemoî tuichaiterei ramo ikatu ombyai ñane akâ, ñanemoakâtavyrai ha ñanemboryryipa.

## BORRAJA

## BORRAJA

*Borago officinalis L. (Borragináceas)*

**Parte utilizada:** Flores y ocasionalmente hojas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** lpoty ha sa'ive hoguekue

**Propiedades:** Demulcente, antiinflamatorio y balsámico. Diurético, sudorífico y regulador del sistema hormonal.

**Mba'épa ojapo:** Omohu'û ñande pire ha ñande pire kyrýu (mucosa), tete akanundu ha rurúpe guarâ, noñandukaguasúi ñandéve mba'asy. Ñanemonguaru, ñanembohý'ái, omoî porâ ñande retépe ojapoukáva hembiaipo (sistema hormonal).

**Indicaciones:** Afecciones de las vías respiratorias (resfríos, bronquitis y faringitis), situaciones que requieran un aumento de la diuresis (infecciones urinarias) y afecciones en los riñones. Por ser un excelente sudorífico, se emplea para mejorar los síntomas del sarampión, inclusive la escarlatina, en forma de tés calientes. También se emplea en el síndrome premenstrual.

Las hojas machacadas y puestas sobre los abscesos, inflamaciones, tumores, favorecen el proceso curativo; aplicadas sobre las quemaduras, calman el dolor.

Las cataplasmas de hojas de borraja hervidas dan un excelente resultado en los casos de ataques de gota, calmando o haciendo desaparecer el dolor en poco tiempo.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Mba'asy pytuhê rape reheguápe guarâ (tísyry, pyti'a chiâ, tîpa'â), tekotevê ramo ojekuaruve (ty rape mba'asy,...) ha pitikiri'î mba'asýpe guarâ.

<sup>8</sup> Heta tepy kue peteî árape: varias tazas al día.



Ha'e tîsyry ha avei kuaru rape ha pitikiri'îkuéra mba'asy peguarâ pohâ. Ha'e avei tîpa'a ha resfrío he'íha pohâ. Ha'e rupi pohâ iporâva ty'airâ, ojeporu "sarampion", akanundu "escarlatina" he'íha pohâ ramo, ygua aku háicha <sup>9</sup>). Ojepuru avei mitakuña huguyguejy potápe noñeñanduporâivape guarâ. Hogueku'i josopyre omonguera katuî oñemoî ramo péu, kuru, ai, ruru, susu'a umíva ári. Upéicha avei kaigue rehe oñemoî ramo ombohasa hasykue.

Ha'e avei py ruru, "gota" he'íha pohâ, hogue jypyre oñemoî pyre hasyhápe; voi ombohasa hasykue.

**Forma de empleo:** Para la preparación de tés calientes, la dosis será cuatro cucharadas soperas (5 a 10 gramos) para un litro de agua, de cuatro a seis tazas al día.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ojejapo hagua ichugui ygua aku oñemoî irundy kuimbe (5 tera 10 gramo) peteî litro ýpe ha oñemboy'u irundy térâ poteî tepy peteî árape.

## BURRITO

## BURRITO

*Wenatia calycina* Griseb. (Geraniáceas)

**Sinónimos:** Té de burro.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Té de burro.

**Parte utilizada:** Hojas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue

**Propiedades:** Digestivo, carminativo, protector hepático.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Omboguary tembi'u, tyepy yvytu pohâ, py'a pohâ.

**Indicaciones:** Se usa en digestiones lentas, después de comidas copiosas, en flatulencias y acidez gástrica.

En uso externo, está indicado en inflamaciones de los órganos genitales femeninos.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ojeporu hembi'u oguary mbeguévape guarâ, jekaru tuicha rire, tyevu ha py'aháipe guarâ.

Okáguio ojeporu oñepohano hagua kuña memby rape ñakanundu ha iruru ramo.

**Forma de empleo:** Infusión de las hojas (20 a 30 gramos para un litro de agua). Se toma caliente después de las comidas.

Para el uso externo (lavados genitales) se emplea en forma de decocción (40-50 gramos para un litro de agua).

**Mba'éicha ojeporu:** Hogue oñembopupu yguarâ (20 tera 30 gramo, peteî litro ýpe) oje'u hagua hakúre tembi'u ári.

Okáguio ojeporu hagua oñembojy (40 tera 50 gramo, peteî litro ýpe) ojejohéi hagua pype tapi'a ha tako mba'asy.

## CANGOROSA

## CANGOROSA

*Maytenus aquifolium* Mart. (Celastráceas)

**Parte utilizada:** Hojas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue

**Propiedades:** Cicatrizante y analgésico de uso interno y externo.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Omonguera pire oñembyaíva, ombopere ñekytîngue. Ojeporu mba'asýpe okáguio (oñemoî hasyhápe) térâ hyepýguio (oje'u) ombovevíi hagua ñandéve hasykue.

<sup>9</sup> Ygua aku háicha: como té caliente

**Indicaciones:** En uso externo para lavado de heridas.

En uso interno se utiliza en casos de gastritis y úlceras gástricas.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Okáguio ojeporu ojejohéi hagua ai, kuru ha ñekytĩngue. Ja'u py'ahasy ha tyekue aípe guarâ.

**Forma de empleo:** Decocción a la dosis de 20 a 30 gramos para un litro de agua.

**Mba'éicha ojeporu:** Oñembopupu 20 tera 30 gramo, peteĩ litro ýpe.

## CARDO SANTO

### CARDO SANTO

*Cnicus benedictus* L. (Compuestas)

**Sinónimos:** Cardo bendito, cardo blando.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Cardo bendito, cardo blando.

**Parte utilizada:** Planta entera.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Ojeporupaite pe ka'avo.

**Propiedades:** Aperitivo, digestivo, antibiótico, diurético, febrífugo, hipoglucemiante y antirreumático.

**Mba'épa ojapo:** Nanembojuruhe, omboguapy tembi'u, tymba chu'ikuérape guarâ, oporomonguaru, akanundúpe guarâ, omboguejy asuka, kangue ha tajygue rasýpe guarâ.

**Indicaciones:** Es una hierba de sabor amargo que se utiliza para combatir la anemia y la debilidad, restaurar el apetito y el tono normal del aparato digestivo en los convalecientes; combatir la inflamación e irritación del hígado, la ictericia, el asma y demás afecciones de los bronquios y pulmones.

También es recomendable para curar las fiebres intestinales, gripe, resfríos, reumatismo y gota.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ha'e ñana hatyro imíva, ojeporúva huguy'ỹ ha huguy kankýva oñemombarete haguâ, ombojuruhe jey ha omoingo porâ jevy hagua tembi'ukuéra rape hasy rire oñakârapu'âvape; iporâ py'a akanundu ha py'a rurúpe guarâ: tirícia, ahogo ha ambue ñe'âveví ha pytuhê rape mba'asykuérape guarâ.

Ha'e avei tyepy akanundu, tísyry, kangue rasy, ha py ruru, "gota" oje'eha pohâ.

**Forma de empleo:** Se prepara como tisana (30 a 60 gramos para un litro de agua), tomando una taza antes o después de las comidas.

Exteriormente se usa en forma de lociones para curar los abscesos, llagas, contusiones, heridas, forúnculos, etc., en la dosis de 50 gramos para un litro de agua.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ojejapo ichugui ygua (30 a 60 gramo, peteĩ litro ýpe), oje'u peteĩ tepy ojekaru mboyve térâ ojekaru rire.

Ojeporu avei ojejohéi haguâ péu, kuru, kandu, ñekytĩngue, jati'i, susu'a: 50 gramo cardosanto peteĩ litro ýpe guarâ.

**Precauciones:** A dosis muy altas puede producir quemaduras en las mucosas, vómitos y diarreas.

**Ñañangareko hagua:** Oñemoi hetaiterei ramo ikatu ohapy ñande pire kyrýu (mucosa), ikatu ñanembopy'ajere ha ñanembohye.

## CEDRON

### CEDRÓN PARAGUAY

*Lippia citriodora* H. B. & K. (Verbenáceas).

**Sinónimos:** Cidrón, hierba Luisa, pacholí.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Cidrón, hierba Luisa, pacholí



**Parte utilizada:** Hojas y planta florida.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue ha ipotykué

**Propiedades:** Digestivo y sudorífico, carminativo y espasmolítico.

**Mba'épa ojapo:** Omboguapy porâ tembi'u ha ñanembohy'ái. Ha'e avei pohâ tyepy vyty ha tyerasýpe guarâ.

**Indicaciones:** Se usa para combatir dolores del estómago y de los intestinos, especialmente de origen nervioso. Ofrece buen resultado en el tratamiento del decaimiento general, histerismo y abatimiento nervioso.

También se usa en espasmos gastrointestinales y dolores menstruales.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ojepuru oñepohano hagua py'ahasy ha tyerasy, umi oúva ñane nervio ndoiko porâi rupi. Ojapo porâ ñanderehe jaipuru ramo ñande kaigue jave ha kyre'y oquejypa ramo ñandehegui ñane nérvio noî porâi rupi; ha histériagui hasývape guarâ.

Ojepuru avei kuña huguyguejy rasývape guarâ.

**Forma de empleo:** Se emplean las hojas y zumo de las flores en infusión, 15 gramos para un litro de agua (una cucharada sopera por taza de agua), tres veces al día.

**Mba'éichapa ojeporu:** Cedrón rogue ha ipoty rykueregúe ojejapo ygua, 15 gramo, peteî litro ýpe (peteî kuimbe peteî tepy ýpe guarâ), oje'u mbohapy tepy peteî árape.

## CEIBO

## CEIBO

*Erythrina crista-galli* L. (Papilionáceas)

**Sinónimos:** Sylvá.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Syiñandy (Guasch)

**Parte utilizada:** Corteza del árbol.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Ipirekué

**Propiedades:** Sedante, desinfectante, desodorante y antiinflamatorio.

**Mba'épa ojapo:** Ombovevúi temiandu, omopotí tymba chu'ígui, oipe'a tyakuâ vai, akanundúpe guarâ.

**Indicaciones:** La decocción de la corteza del ceibo es utilizada para el lavado de heridas, llagas, hemorroides, granos.; limpia las putrefacciones y acelera la restauración de los tejidos afectados.

En forma de gárgaras también se usa dicho cocimiento para curar las heridas, llagas o granos de la garganta y la boca.

En baños de vapor se utiliza en dolores reumáticos, lumbago, ciática, artritis, gota.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ceibo pire jygue ojepuru ojejhéi hagua ñekytínguéra, ai, kuru ha teviruguy (hemorroides), jari'i. Omopotí ha omonguera pya'eve ai ha tujuvai ñande retére oíva.

Juru ai ha ahy'o ai ha hay'o rasýpe guarâ jaipuru ipire jygue jajejuruhéi ha jajeahy'ohéi hagua.

Ceibo pupu rykué timbokuépe, iporâ jahu (baño he'íha) kangue rasy, tumbý rasy, ñudo rasy, ciática, po ha py ruru umívape guarâ.

**Contraindicaciones:** Embarazo, niños menores de diez años y ancianos.

**Mba'épepa ndoúí:** Tyeguasúpe, mitâ ohupyty'yva pa (10) ary ha karai tuja ha guaiguíme.

**Forma de empleo:** Decocción (30 a 40 gramos para un litro de agua).

**Mba'éichapa ojepuru:** Oñembopupu (30 tera 40 gramo peteî litro yre).

## CEPACABALLO CEPACABALLO

*Xanthium spinosum* L. y *Xanthium macrocarpum* DC. (Compuestas)

**Sinónimos:** Abrojito, bechagú.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Abrojito, bechagú

**Parte utilizada:** Raíces, ramas tiernas y hojas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hapo, hakâ pyahu ha hogue.

**Propiedades:** Diurético, antiséptico, antiinflamatorio y febrífugo. Presenta acción contra los efectos de la embriaguez.

**Mba'épa ojapo:** Oporomonguaru, ohundi tymba chu'i, akanundu. Oje'u avei oje'ka'u rire ojejera porâ jey hagua.

**Indicaciones:** En afecciones hepáticas, renales y reumáticas. En infecciones venéreas. También se utiliza para obtener repugnancia contra las bebidas alcohólicas.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Omopotî tuguy ha oporomonguaru porâ.

Cepacaballo jygue rykuere iporâ py'a, pitikiri'î ha kangue rasy umíva pohâguâ. Sexo rehegua mba'asykuéra, enfermedades venéreas oje'eha, peguarâ pohâ.

Oje'uka avei oka'úvape anive hagua omokôse.

**Forma de empleo:** En infusión o decocción, una cucharadita por taza de agua, varias veces al día, después de las comidas.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ygua ramo térâ oñembopupupyre peteî kuimbe'i peteî hárru ýpe, oje'u heta jevy peteî ára pukukue, ojekaru rire.

## COLA DE CABALLO COLA DE CABALLO

*Equisetum arvense* L. (Equisetáceas)

**Sinónimos:** Cabaliña, yerba de platero, barba de bagre.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Cabaliña, yerba de platero, barba de bagre

**Parte utilizada:** Tallos estériles.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hakângue

**Propiedades:** Remineralizante, cicatrizante, astringente y diurético.

**Mba'épa ojapo:** Ome'ê mineral tete oikotevêva, omonguera pire, omokâ tembi'u ratykue ñande ryekuépe, oporomonguaru.

**Indicaciones:** Anemia, fatiga y convalecencia. Obesidad, hipertensión, infecciones del aparato genito-urinario, menstruaciones dolorosas, fracturas y heridas, hemorragias y lavados oculares.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Huguy'ívape (sa'yju), kane'ò, hasy ramóvape. Ikyra vaívape, ipresión yvatévape, ty rape rasýpe, kuña hyguyguejy rasývape, opêva ha oñekytívape, huguyñehévape ha ñande resa jajohéi hagua.

**Forma de empleo:** En infusión (10 a 12 gramos para un litro de agua), de tres a cuatro tazas por día.

En uso externo la dosis aumenta hasta 50 a 60 gramos para un litro de agua, para lavados oculares se aplica en forma de compresas, renovándolas cada quince minutos. En lugar de té también se puede utilizar el jugo fresco de la planta.

**Mba'éichapa ojeporu:** Yguápe (10 tera 12 gramo peteî litro ýpe), mbohapy térâ irundy tepy peteî árape.

Ndoje'úita ramo, ikatu oñemoi tuichave, 50 tera 60 gramo petei litro ype ojeporu hagua okáguio mba'asyre, ñande resa ñaipohano hagua ikatu ñamoí aó potí térâ mandyjüre ñande resa ári ha ñambopyahu py'yi (15 minutos-pe).  
Oje'u rangue ygua akúrô, ikatu avei oje'u ho'ysâ.

**Precauciones:** El uso prolongado puede ocasionar dolores de cabeza y mareos.  
**Ñañangareko va'erâ:** Ojeporu arérô ikatu ñanemoakârazy ha ñanemoakânga'u.

## CULANTRILLO KULANTRILLO

*Adiantum capillus-veneris* L. (Polipodiáceas)

**Sinónimos:** Culantrillo común, doradilla, capilaria, capilera.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Kulantrillo común, doradilla, capilaria, capilera.

**Parte utilizada:** Parte aérea.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hakâ ha hogue

**Propiedades:** Pectoral, febrífugo, emenagogo, antirreumático. En uso externo, fortifica el cuero cabelludo.

**Mba'épa ojapo** Kulantrillo ha'e pohâ guasu pyti'a mba'asykuéra ha akanundúpe guarâ. Ha'e avei kuñanguéra ruguyguejy pytyvôha. Kangue rasýpe guarâ. Omombarete ñane akâ pire, jajohéi ramo ipype.

**Indicaciones:** El té de culantrillo, en infusión, se emplea para combatir los males del pecho, ayudar en la expectoración, aumentar el apetito y facilitar la digestión, tomando una cucharadita de postre por taza tres veces al día. De igual manera, esta importante hierba se usa para curar el reumatismo, para calmar los dolores y sequedades de la garganta.

Es muy aconsejable para las mujeres, especialmente en la edad crítica, ya que sirve para corregir las reglas menstruales.

También se usa para lavar los cabellos, porque fortifica el cuero cabelludo, evita la caída del pelo y estimula su crecimiento.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ygua ojejapóva kulantrílogui iporâ pyti'a mba'asýpe guarâ; oporombokarra porâ, oporombojuruhe ha omboguapy porâ tembi'u; pevarâ oñemoí petei kuimbe'i petei tepýpe ha oje'u mbohapy jey petei árape. Upéicha avei ha'e kangue rasy, ahy'o rasy ha ijahy'o "seco"-vape guarâ: ijahy'o hendy sa'í térâ hendy'yvape guarâ.

Omoingo porâ avei kuñáme huguyguejy joavývape. Ha ou porâ umi kuñakaraípe ohejáva ohóvo ichupe pe tuguyguejy, "edad crítica" he'iha.

Akâky'orâ iporâiterei avei. Pevarâ oñemoí hetamivénte va'erâ oñemboy'útarô guágui. Omombarete akâ pire. Ojoko áva je'a ha omongakuaa akârague.

**Forma de empleo:** bebidas preparadas de culantrillo, en infusión, tomando una cucharadita de postre por taza tres veces al día. Exteriormente, se emplea en dosis más fuertes.

**Mba'éichapa ojeporu:** Kulantrillo jygue oñemoí petei kuimbe'i petei tepy peguarâ, oje'u mbohapy jey petei árape. Ndoje'úita ramo, tuichave oñemoí imbareteve hagua.

## ENELDO ENELDO

*Anethum graveolens* Ucria. (Umbelíferas)

**Sinónimos:** Apio silvestre.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Apio silvestre

**Parte utilizada:** Frutos.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Ha'yingue

**Propiedades:** Carminativo, espasmolítico, facilita la digestión. Ligeramente diurético y galactógeno.

**Mba'épa ojapo:** Omboguapy tyepy yvytu, tyerasy, omboguapy tembi'u. Oporomonguaru ha oporomokamby.

**Indicaciones:** Indicado para digestiones lentas, flatulencias y dolores gastrointestinales. También está indicado en lactancia.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Hembí'uguapy mbeguévape, hetepy yvytúvape ha ipy'a ha hye rasývape. Imemby kambúvape avei.

**Forma de empleo:** Se utiliza en infusiones de las frutitas (una cucharadita por taza), después de las comidas.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ojetykua ytaku ha'yingue ári (peteî kuimbe'i peteî tepýpe guarâ) ha oje'u tembi'u ári.

## EUCALIPTO

## EUCALIPTO

*Eucalytus globulus* Labill. (Mirtáceas)

**Parte utilizada:** Hojas de ramas viejas (filodios).

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue hakâ tuja rehegua

**Propiedades:** Febrífugo, expectorante y antiséptico.

**Mba'épa ojapo:** Omondo akânundu, omopotî ñande pyti'a, omopotî ñande rete tymba chu'igui.

**Indicaciones:** El té caliente de las hojas del eucalipto se usa contra los resfríos y catarras de los pulmones y de la vejiga. También contra el paludismo, para combatir el asma, bronquitis y todas las enfermedades de las vías respiratorias.

Las inhalaciones hechas con hojas de eucalipto son muy eficaces en el tratamiento de los resfríos y principalmente en la sinusitis.

Los baños y compresas calientes del cocimiento de las hojas de eucalipto son eficaces en los casos de reumatismo, neuralgia, ciática, etc. También para lavar heridas, úlceras.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Eucalipto rogue jygue aku ojeporu akanundu pohâguâ ha ambýugui omopotî hagua pytu rape ha tyryru. Akanundu ro'y (paludismo) pohâ, pytuhê rape rasy ha ñembotyse ha ambue pytu rape rehegua mba'asy pohâ.

Eucalipto pupu timbokue iporâ tîpa'â ha "sinusitis" he'iha pohâguâ.

Eucalipto rogue pupu rykuere ojeporu jahu akurâ (baño) térâ oñembohykue pype ao térâ mandyju ha hakúre oñepohano pype kangue rasy, tajygue rasy ha ambue tete rasy âichaguáva. Ojeporu avei ojejohéi hagua ñekytîngue, ai ha ambue âichagua mba'asy.

**Contraindicaciones:** Embarazo, lactancia y niños menores de dos años o con alergias respiratorias.

**Mba'épepa ndoúí:** Hyeguasúvape, imemby kambúvape ha mitâ oguereko'yva gueteri mokôí (2) ary, térâ oguerekóva alergia ipytuhê porâ hagua.

**Forma de empleo:** En infusión, 100 gramos para un litro de agua, dejando reposar quince minutos, una taza al día.

El aceite esencial se puede utilizar de 3 a 9 gotas al día en dosis de 1 a 3 gotas en un terrón de azúcar.

Externamente, se usan vaporizaciones de la infusión (10 gramos para un litro de agua) o bien directamente el aceite esencial (5 a 15 gotas en medio litro de agua hirviendo). Para lavados antisépticos se aumenta la dosis: decocción de 200 gramos de planta para un litro de agua.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ojey'u hagua, oñemoî 100 gramos, peteî litro ýpe, oñemombytu'u 15 minutos, peteî árape.

Iñandyry ikatu ojeporu asukáre 1 tera 3 gota peteî jeyrá, 3 tera 9 gota peve peteî árape. Ojeporu oñemotimbo hagua ñane tíme 10 gramo, peteî litro ýpe guarâ térâ iñandyry 5 tera 15 gota ½ litro ytaku opupúvape. Ojejohéi hagua pype mba'asy oñemoî hetave va'erâ (200 gramo hoguekue oñembopupu peteî litro ýpe).

**Precauciones:** El aceite esencial a altas dosis puede provocar diarreas, sangre en la orina y broncoespasmos.

**Ñañangareko hagua:** Pe iñandyry oñemoî hetárô ikatu ome'ê tye, oguenohê tuguy ñande týpe ha ombohasy ñane pytuhêha rape.

## GRANADA GRANADA

*Punica granatum* L. (Punicáceas)

**Parte utilizada:** Planta completa, cáscara de la fruta y corteza de la raíz.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Pe ka'avo ojeipurupaité, hi'a pirekue ha hapo pirekue.

**Propiedades:** Toda la planta es astringente, tónico, vermífugo y digestivo.

La cáscara de la fruta y la corteza de la raíz son antidiarreicos y vermífugos.

**Mba'épa ojapo:** Pe ka'avo omokâ ñande retepy, ñanembohetia'e, tymba chu'i ñande ryekue rupi oikóvape pohâ. Omboguapy tembi'u. Hi'a pirekue ha hapo pirekue iporâ tyépe guarâ ha sevo'ikuéra tyekue rupi oikóvape guarâ.

**Indicaciones:** La cáscara seca de la fruta esta indicada en casos de inapetencias, diarreas y parasitosis, y en uso externo para lavados vaginales.

La cáscara de la raíz se utiliza como antihelmíntico, especialmente contra la tenia solitaria.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Hi'a pire pirukue ojeporu okaruse'yvape guarâ, hyéva ha isevo'íva pohâgua. Ojeporu avei tako ojejohéi hagua.

Hapo pirekue ojeporu sevo'í pohâgua, tenondete voi sevo'iasahápe guarâ.

**Contraindicaciones:** Embarazo, lactancia, niños menores de cinco años y personas depresivas o nerviosas.

**Mba'épepa ndoúi:** Hyeguasúvape, imembykambúvape, mitâ ohupyty'ýva po (5) ary ha tapicha hemiandu kangýva ha inérviogui hasývape.

**Forma de empleo:** Decocción para lavados (uso externo) a la dosis de 20 a 30 gramos para un litro de agua.

Decocción para uso interno a la dosis de 10 a 15 gramos para un litro de agua.

**Mba'éichapa ojeporu:** Jejohéirâ oñembopupuva'erâ: 20 a 30 gramo peteî litro ýpe guarâ.

Ojey'u hagua oñembopupuva'erâ 10 a 15 gramo, peteî litro ýpe guarâ.

**Precauciones:** Puede producir náuseas, vértigos y problemas visuales.

**Ñañangareko hagua:** Ikatu ñanembopy'ajere, ñanemboboresakuaguyry ha jahechavaipa.

## HIERBA LUCERO YERBA DE LUCERO

*Pluchea suaveolens* Kuntze (Compuestas)

**Sinónimos:** Lucera, quitoco.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Lucera, quitoco.

**Parte utilizada:** Hojas y sumidades (brotes).

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue ha hu'ângue.

**Propiedades:** Tónico, estomáquico, digestivo y emenagogo.

**Mba'épa ojapo:** Iporâiterei ñanemokyre'ÿ hagua, ñande py'ápe guarâ, omboguapy tembi'u ha ombohuguyse porâ kuñanguérape.

**Indicaciones:** Indigestiones, gases y desarreglos del tubo digestivo. Tonifica el estómago y facilita la digestión.

Se utiliza también en trastornos menstruales.

En uso externo se emplea para inflamaciones locales.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ojeporu oñepohano hagua py'avai, tyevu ha ndoiko porâirô ñane rembi'u rape. Omboha'eve ñande py'a ha omboguapy ñane rembi'u.

Ojeporu avei oñepohano hagua kuñanguéra ndahuguyguejy porâivape. Okáguio ojepuru ruru umívape guarâ.

**Forma de empleo:** Como té, una cucharada sopera para una taza de agua. En uso externo se utiliza las hojas machacadas mezcladas con aceite.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ygua ramo, peteî kuimbe peteî tepy ýpe guarâ. Okáguio ojeporu hagua ojeyoso hogue ha oñembojehe'a ñandyryre.

## HINOJO

## HINOJO

*Foeniculum vulgare* Miller (Umbelíferas)

**Sinónimos:** Hinojo dulce.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Hinojo dulce.

**Parte utilizada:** Raíces y las hojas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hapo ha hogue.

**Propiedades:** El hinojo tiene casi las mismas propiedades medicinales que el anís y el comino. Los frutos (mal llamados semillas) actúan como aperitivo, carminativo y estomacal. También son emenagogos y galactógenos.

**Mba'épa ojapo:** Haimete peteichaite omba'apo anís ha cominoicha. Hi'akue (ha'yingue) ñanembojuruhe, oipe'a yvytu ha ojapo porâ ñanderehe jakaru rire.

Ombohuguyse porâ kuñanguérape ha omokamby ichupekuéra.

**Indicaciones:** Se emplean en dispepsias, flatulencias, cólicos, diarreas, vómitos, etc. Aumentan la secreción de la leche de las madres que están amamantando.

En forma de cataplasma, se aplican sobre los tumores indolentes. Operan como resolutivo. Las raíces constituyen un famoso depurativo, y también son diuréticas.

Es usado en la alimentación, crudo en ensaladas, o cocido, es muy saludable.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Oipohano py'avai, tyevu, tuerasy, tye chiri, gue'ê ha ko'ávaichagua mba'asy.

Omokamby sy imemby kambúvape.

Hinojo ra'ÿi oporombojuruhe, oipe'a yvytu ñande retepýgui, py'ahasykuéra omyatyrô, kuña ruguyguejy pytyvôha avei.

Cataplasma háicha oñemoî susu'a, kandu, jati'i rehe. Hapokue iporâ tuguy omopotî haguâ ha avei oporomonguaru haguâ.

Ojepuru hi'upy ramo, ipýra ensalápe térâ oñembojypyre ñanemohesâiterei.

**Forma de empleo:** Se emplean las raíces y los frutos en la proporción de 10 a 20 gramos por litro de agua; tres o cuatro tazas por día.

**Mba'éichapa ojepuru:** Ojepuru hapokue ha hi'akue, oñemoî 10 tera 20 gramo, peteî litro ýpe; mbohapy térâ irundy (4) tepy peteî árape.



**Precaución:** En dosis muy altas, puede provocar convulsiones.  
**Ñañangareko hagua:** Hetaiterei oñemoirô ikatu oporomboryyipa.

## JAGUARETE KA'A JAGUARETE KA'A

*Baccharis crisper Spreng. = Baccharis genistelloides var. crisper (Spreng.) Baker in Mart.*  
(Compuestas)

**Sinónimos:** Carqueja, carquejilla  
**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Carqueja, carquejilla

**Parte utilizada:** Hojas y tallos jóvenes.  
**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue ha hakâ pyahu.

**Propiedades:** Tónico, aperitivo y eupéptico. También es febrífugo, antimicrobiano, vermífugo y hepatoprotector.

**Mba'épa ojapo:** Ñanembohetia'e, ñanembojuruhe, omboguapy ñane rembi'u. Omondo avei akanundu, orairô tymba chu'i ha sevo'ikuéra. Omombia mba'asy ñande py'águi.

**Indicaciones:** Se emplea para combatir la anemia, y en trastornos digestivos (diarreas y mala digestión).

En cálculos biliares y hepáticos, enfermedades de la vejiga, del hígado y de los riñones.

Debido a su efecto disolvente, diurético y depurativo, es excelente en caso de gota, llagas venéreas, inclusive en casos de lepra. En uso externo (gárgaras) está indicado en anginas y faringitis.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ojepuru oñepohano hagua tuguy kangy (sa'yju) ha py'a ndoiko porâiva (tye, tembi'u guapyse'y).

Iporâ ko'â mba'asykuéra omonguera haguâ: ita py'apýpe guáva, tyryru, py'a ha pitikiri'î mba'asy.

Omboykukuaa rupi heta mba'e, oporomonguaru ha tete mopotiha rupi, ha'e avei pohâ ojeporúva pyruru, gota he'íha, mba'asy vai tapi'a ha tako rehegua (enfermedades venéreas he'íha) ha avei lepra peguarâ.

Jaguarete ka'a iporâ avei ahy'oguy ruru ha ahy'o rasýpe guarâ, pevarâ oñembopupu va'erâ jaguarete ka'a ha hykuere ojeporu ahy'ohéirâ (gárgara).

**Forma de empleo:** En forma de té (cuatro cucharadas soperas para un litro de agua), tomándose varias tazas al día.

Para hacer gárgaras se prepara una decocción fuerte (de 60 gramos por litro de agua) de esta hierba aplicándose sobre las partes afectadas.

**Mba'éichapa ojepuru:** Irundy kuimbe jaguarete ka'a ojetykua peteî litro ýpe ha oñembo'ygua hese ára pukukue.

Jajeahy'ohéi hagua ñamombareteve pohâ (60 gramo, peteî litro ýpe) ha ñambohasa pe hasyháre.

## JAGUARUNDY JAGUARUNDY

*Piper pubescens C. DC. (Piperáceas)*

**Parte utilizada:** Hojas.  
**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue

**Propiedades:** Expectorante, estomáquico.  
**Mba'épe guarâpa iporâ:** Pyti'a jejopy, ha py'a pohâ.

**Indicaciones:** Dolores de muelas, digestiones pesadas, bronquitis y asma.

**Mba'e mba'asýpe guarâpa:** Tâi rasy, tembi'u ndoguapyséivape, ñane pytuhê rape rasýrô, pyti'a jejopy ñande pytujukosérô (asma).

**Forma de empleo:** En infusión o decocción de las hojas. Se puede combinar con amba'y, flores de mamón y de sauco.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ojejapo ygua hoguekuégui térâ oñembopupu oje'u hagua. Ikatu oñembojese'a amba'yre, mamóne potýre ha saúcore.

**Otras especies:**

**Ambue ijoquaha:**

***Piper gaudichaudianum* Kunth (Piperáceas)**

De iguales propiedades y usos, también es utilizado como antirreumático.

Peteichaiténte ikatupyry ha upéichante avei ojeporu, iporâ avei kangue rasýpe.

***Piper yaguarundi* Parodi (Piperáceas)**

Se emplea en infusión para brotar la fiebre rosada, sarampión y varicela.

Ojeporu yguarô oguenohê hagua okápe ñande pirére akanundu hérava fiebre rosada, sarapiû, ha mbiru'a (varicela).

**KA'ARE**

**KA'ARÊ**

***Chenopodium ambrosioides* L. (Quenopodiáceas)**

**Sinónimos:** Paico oloroso, mastruso, té de los Jesuitas.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Paico oloroso, mastruso, té de los Jesuitas.

**Parte utilizada:** Sumidades (brotes).

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hakâ ru'ângue (hogue)

**Propiedades:** Digestivo, antianémico, antimicrobiano, antiparasitario y vermífugo.

**Mba'épa ojapo:** Omboguapy tembi'u, tuguy'ípe guarâ (sa'yju), tymba chu'ikuéra ha sevo'ípe guarâ

**Indicaciones:** La infusión de las hojas o de la parte aérea de la planta se usa en flatulencias, dispepsias y trastornos gastrointestinales.

También está indicado en el tratamiento de las lombrices humanas, y en uso externo contra parásitos de la piel y picaduras de insectos.

En forma de cataplasmas calientes sobre furúnculos y abscesos.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ojetykua ytaku hogue ári ha oñemboy'u oñepohano haguâ tyevu, py'avai, tyekue ha py'a mba'asykuéra. Ojepuru sevo'í oñepohano hagua. Okáguio ojepuru oñepohano hagua ñande pirére osêva tymba chu'ikuéra ha vícho ñandesu'u hague. Cataplasma aku ka'arêgui, ojemoi susu'a ha mbéu ári.

**Contraindicaciones:** Embarazo, niños y personas con problemas renales.

**Mba'épepa ndouí:** Hyeguasúvape, mitâ ha tapicha hasýva ipitikiri'ime (riñón).

**Forma de empleo:** Infusión (tres cucharaditas para una taza de agua o leche, tres veces al día durante cinco días).

Como antiparasitario se toma preferentemente en ayunas (una vez al día). Para su uso externo (fricciones, lavados y cataplasmas) se prepara una decocción, aconsejándose mezclarlo con un cocimiento de hojas de papaya.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ojetykua mbohapy (3) kuimbe'i ka'arê ári peteî háro ytaku térâ kamby, oje'u mbohapy jey peteî árape, po (5) ára pukukue.

Sevo'ikuéra pohârâ oje'u pyharevete oje'u mboyve mba'eve.

Okáguio ojepuru hagua (jepichy, jejohéi térâ cataplasma ramo) oñembopupuva'erâ ha iporâ oñembojehe'a mamóne roguére.



**Precauciones:** A altas dosis puede originar irritación de los riñones.  
**Ñañangareko hagua:** Oñemoĩ tuichárõ ikatu ombyai ñane pitikiri'ĩ (riñón).

## KAPI'Í KATI KAPI'Í KATÍ

*Killyngia odorata* Vahl. (Ciperáceas)

**Sinónimos:** Jahapé, jasape.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Jahape, jasape.

**Parte utilizada:** Raíces

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hapo

**Propiedades:** Digestivo, carminativo, antiespasmódico, diurético y sudorífero.  
También tiene acción desinfectante de las vías genito-urinarias.

**Mba'épa ojapo:** Omboguapy tembi'u, yvytúpe guarâ, tye rasy, ñanemonguaru ha ñanembohy'ái.  
Omopotĩ avei ñande ty rape tymba chu'ikuérogui (tyasy).

**Indicaciones:** Trastornos digestivos e infecciones genitales.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ñande py'a ndoiko porâirõ. Mba'asy tapi'a térâ tako reheguápe guarâ.

**Forma de empleo:** Se utiliza la raíz en infusión (20 a 30 gramos para un litro de agua) o machacada en mortero mezclada con agua o tereré.

**Mba'éichapa ojeporu:** Hapokue ojetykuapyre ytakúpe oñemboy'u terâ ojejosopyre oje'u yguáicha térâ tererépe.

## KARANDA'Y KARANDA'Y

*Copernicia australis* Becc. (Palmáceas)

**Sinónimos:** Palma de Caranday, palma negra.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Palma de karanda'y, palma negra.

**Parte utilizada:** Raíces

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hapo

**Propiedades:** Diurético y depurativo.

**Mba'épa ojapo:** Ñanemonguaru ha omopotĩ ñande rete.

**Indicaciones:** Se usa para combatir la hidropesía, el reumatismo y la sífilis.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ha'e pohâ hi'ypáva (hidropesía), ikangue rasýva ha kuimba'e ha kuña hekovaíva mba'asýpe guâra, sífilis he'íha.

**Forma de empleo:** Decocción, en la dosis de 20 gramos para un litro de agua (cuatro cucharadas soperas de raíces picadas o equivalente). Se toman varias tazas al día.

**Mba'éichapa ojeporu:** Karanda'y rapo ku'ĩ 20 gramo térâ irundy (4) kuimbe, oñembopupu peteĩ litro ýpe ha oñemboy'u heta jey peteĩ ára pukukue.

## KOKU KOKÛ

*Allophylus edulis (St. Hil.) Radlk. Ex Warm. (Sapindáceas)*

**Parte utilizada:** Hojas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogüe

**Propiedades:** Eficaz para el tratamiento de las afecciones del hígado y de las vías biliares. También como digestivo.

**Mba'épa ojapo:** Iporâ ñaipohano hagua mba'asy ñande py'ápegua ha py'ary rape. Omboguapy tembi'u.

**Indicaciones:** Para combatir la ictericia, así como diversas afecciones hepáticas.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ojepuru oñepohano hagua py'aruru vai (ictericia hérava) ha heta py'a mba'asykuérape guarâ.

**Forma de empleo:** Como infusión en el mate. También en maceración con agua como tereré.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ojeporu ka'aýpe. Ojejosopyre y ro'ysâme térâ tererépe.

## KURATU KURATÛ

*Coriandrum sativum L. (Umbelíferas)*

**Sinónimos:** Cilantro, culantro, coriandro.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Cilantro, culantro, oriandro.

**Parte utilizada:** Hojas y semillas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue ha ha'yingue

**Propiedades:** Aperitivo, digestivo, carminativo. También tiene propiedades antineurálgicas y sudoríficas.

**Mba'épa ojapo:** Ñanembojuruhe, omboguapy tembi'u, yvytúpe guarâ. Iporâ avei ñane nérviope guarâ, ñanembohy'ái.

**Indicaciones:** Se emplea con gran éxito en el tratamiento de los trastornos del estómago y de los intestinos, especialmente dolores agudos, cólicos e indigestiones. Estimula y vigoriza el sistema nervioso. Sus propiedades sudoríficas purifican la sangre de impurezas. Es indicado en el tratamiento del histerismo y consecuentes dolores de cabeza.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ha'e pohâ ou porâitereiva ñande py'a ha ñande ryekue mba'asýpe guarâ, hasyeterai ramo ñandéve, opa'âmbárô ha ndosyryryvéi hi'upyre ha ndohasái ramo ñande retépe. Omboha'eve ha omopyatâ ñande rajyguekuéra rembiapo, "sistema nervioso" he'iha. Ojeporu oporombohy'ái hagua ha omopotí hagua tuguy mba'e ky'águi.

Nervio mba'asy hérava "histerismo" peguarâ iporâ avei. Ha omobhasa akârasy oguerúva péva pe mba'asy.

**Formas de empleo:** Se usan las hojas y tallos tiernos, en ensalada, en infusión o en decocción; las semillas y raíces, en cocimiento, una cucharada sopera por taza de agua (20 a 30 gramos por litro de agua).

**Mba'éichapa ojeporu:** Hogue ha hakâ kyrÿigui ojepapo ensalada. Ojetykua ytakúpe térâ oñembopupu oñemboy'u hagua . Ha'yingue ha hapo oñembopupu peteî kuimbekue peteî tepy ýpe guarâ (20 tera 30 gramo, peteî litro ýpe).

**Precauciones:** En altas dosis puede provocar convulsiones.

**Ñañangareko hagua:** Oñemoĩ tuicha ramo ikatu ñanemboryryipa ha ñanemopy'a mano.

## LINO

## LINO

*Linum usitatissimum* L. (Lináceas)

**Sinónimos:** Linaza, lino azul.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Linaza, lino azul.

**Parte utilizada:** Semillas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Ha'yingue.

**Propiedades:** Desinfectante de las vías respiratorias y genito-urinarias, antiinflamatorio y laxante.

**Mba'épa ojapo:** Omopotĩ tymba chu'igui ñane pytuhê rape, ha ñande ty rape, tete tata ha rurúpe guarâ, ñanemoñeĩ hu'û.

**Indicaciones:** Tratamiento de las enfermedades infecciosas del aparato respiratorio.

Combate el reumatismo, la gota, las disenterías, la cistitis, nefritis y blenorragias.

Se utilizan en forma de cataplasma en el tratamiento y curación de furúnculos, granos, heridas y otras enfermedades cutáneas ( herpes, eczemas, etc.).

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ojeporu pytu rape mba'asykuérape guarâ. Ombokatupyry tuguy guata <sup>(10)</sup> ha omopotĩ tetepy opavaveichagua mba'e ky'águi.

Iporâ kangue rasy, po térâ py ruru (gota he'iha), tyeruguy, tyasy, pitikiri'ĩ mba'asy ha blenorragia he'iha umívape guâra. Ojeporu cataplásmape oñepohano hagua kuru vai, jari'i, ñekytĩngue ha ambue mba'asy ñande pire rehe osêva (uñe, temói vai umíva).

**Forma de empleo:** Infusión o decocción de 20 a 25 gramos para un litro de agua dos o tres tazas al día. Como laxante basta una taza por día.

Cataplasma (15 a 20 gramos para medio litro de agua): se hierve hasta obtener una pasta consistente, cuando está tibia se coloca extendida sobre un paño limpio, y se aplica directamente sobre la parte afectada, se amarra y se deja hasta el día siguiente.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ojeporu pytu rape mba'asykuérape guarâ. Ombokatupyry tuguy guata <sup>(11)</sup> ha omopotĩ tetepy opavaveichagua mba'e ky'águi.

Iporâ kangue rasy, po térâ py ruru (gota he'iha), tyeruguy, tyasy, pitikiri'ĩ mba'asy ha blenorragia he'iha umívape guâra. Ojeporu cataplásmape oñepohano hagua kuru vai, jari'i, ñekytĩngue ha ambue mba'asy ñande pire rehe osêva (uñe, temói vai umíva).

**Precauciones:** Se recomienda utilizar las semillas enteras. La semilla triturada (harina) solo debe utilizarse para uso externo.

**Ñañangareko hagua:** Iporâ oje'u ha'yingue oñemongu'i'ÿre. Oñemongu'ipyre ojeporu okáguio oñepohano hagua mba'asy.

## LLANTEN

## LLANTÉN

*Plantago tomentosa* Lam. y  
*Plantago major* L. (Plantagináceas)

**Sinónimos:** Llantén blanco, llantén suave.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Llantén blanco, llantén suave

---

<sup>10</sup> Circulación de la sangre.

<sup>11</sup> Circulación de la sangre.

**Parte utilizada:** Hojas y planta entera.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue térâ ka'avo oîhaichaite.

**Propiedades:** Eupéptico, digestivo, antiséptico, antidisentérico y antiinflamatorio.

**Mba'épa ojapo:** Omboguapy tembi'u, omopotĩ tymba chu'igui, tyépe guarâ, tete tatápe guarâ.

**Indicaciones:** Es muy eficaz para combatir el ardor de estómago, afecciones de las vías respiratorias, diarreas, disentería, flemas y catarros bronquiales.

Las gárgaras con el té de llantén sirven para combatir las inflamaciones de la boca y de la garganta, encías sanguinolentas; así como para curar las anginas y parotiditis. Las gárgaras con el té disminuyen la hinchazón de las amígdalas, evitando la operación. Las hojas frescas machacadas, empleadas en forma de emplasto, curan las úlceras.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Iporâiterei py'araku, pytu rape mba'asy, tye, tyeruguy, tîsyry ha karra umívape guâra. Te ojejapóva llanténgui, iporâiterei ahy'oheirá: ou porâ juru, ahy'o ha tâimbíra mba'asykuérape guarâ. Iporâ avei hay'oguy ruru ha tañykâguy rasy peguâra.

Te llantén guigua omboguejy ñembovo'yre ahy'o ra'ji ruru, amigdalitis he'íha. Hogue josopyre omonguera ai oñemoîrô hi'ári.

**Forma de empleo:** Tés de llantén para el uso interno, 30 gramos para un litro de agua, tres o cuatro tazas diarias.

Para gárgaras, lociones y emplastos, 60 gramos para un litro de agua, varias veces al día.

**Mba'éichapa ojeporu:** "Te" llanténgui ojejapo hagua oñemoî 30 gramo peteî litro ýpe; oñemboy'u mbohapy térâ irundy hárrô, peteî árape. Johéi, juruhéi ha ahy'oheirá katu oñemoîva'erâ 60 gramo peteî litro ýpe ha ojepuru heta jey peteî árape.

## MALVA

## MALVA

*Malva sylvestris* L. (Malváceas)

**Sinónimos:** Malva grande, malva verde, malva de la botica.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Malva grande, malva verde, malva de la botica.

**Parte utilizada:** Hojas y flores.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue ha ipoty.

**Propiedades:** Las hojas son anticatarrales, expectorantes, antiinflamatorias, laxantes, ligeramente diuréticas y emolientes.

**Mba'épa ojapo:** Hogue ojeporu ambýu, tîsyry ha pyti'a jejopýpe guarâ, tete tatápe guarâ, oporomoñei hu'û hagua, oporomonguaru, omohu'û ñande pire ha ñande pire kyrýu (mucosas).

**Indicaciones:** Catarros, bronquitis, asma, gripe y faringitis.

También está indicada en el tratamiento de la obesidad por su acción laxante y por disminuir el apetito.

En uso externo se emplea en irritaciones de los ojos, lavados de heridas, erupciones de la piel, eczemas, abscesos y forúnculos. También en inflamaciones de la garganta.

**Mba'épa ojapo:** Hogue ojeporu ambýu, tîsyry ha pyti'a jejopýpe guarâ, tete tatápe guarâ, oporomoñei hu'û hagua, oporomonguaru, omohu'û ñande pire ha ñande pire kyrýu (mucosas).

**Forma de empleo:** En infusión (una cucharada de postre por taza de agua, cuatro o cinco veces al día).

En uso externo se utiliza el cocimiento de las flores y de las hojas (30-50 gramos para un litro de agua) para el lavado de los ojos, limpieza de heridas y en enfermedades de la piel. En forma de gárgaras en casos de inflamaciones de la garganta. En forma de cataplasmas en abscesos y forúnculos.

**Mba'éichapa ojeporu:** Yguápe (peteî kuimbe'i peteî tepýpe guarâ, oje'u 4-5 jey peteî árape).

Okáguio ojepuru hagua, oñembojy ipoty ha hogue (30-40 gramo, peteĩ litro ýpe) ojejojéi hagua ñande resa, ñekytĩngue ha mba'asy ñande pire rehegua. Ojejahy'ohéi hykuerepe ahy'o rurúpe guarâ. Hatykue oñemoĩ kuru, péu ha pire ai rehe.

## MANZANILLA MANZANILLA

*Matricaria chamomilla* L. = *Matricaria recutita* L. (Compuestas)

**Sinónimos:** Camomilla, manzanilla inglesa.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Camomilla, manzanilla inglesa

**Parte utilizada:** Hojas, flores y planta completa.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue, ipoty ha opaite pe ñana.

**Propiedades:** Antiinflamatorio, antimicrobiano, carminativo, espasmolítico, antiulceroso y ligeramente sedante.

En uso externo es antiséptico, antiinflamatorio y vulnerario.

**Mba'épa ojapo:** Tete tatápe guarâ, orairô tymba chu'i, tyepy yvytúpe guarâ, tye rasy, aí ha kurukuérape guarâ. Ombovevúi mba'e andu.

Okáguio ojepuru oñepohano ha oñemopotĩ hagua tete mba'asy, tete akanundu, aí ha kurukuéra.

**Indicaciones:** Dispepsia, perturbaciones estomacales en general, diarreas, náuseas y flatulencias. Menstruaciones dolorosas y como tranquilizante en niños.

En uso externo se utiliza para curar y cicatrizar heridas. También se usa para cualquier afección de la piel e inflamaciones de los ojos.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ha'e pohâ py'a oiko porâ'yvape guarâ: py'avai, py'apu'â, tye, py'ajere ha tyevúpe guarâ. Ojeporu avei kuña huguyguejy rasyvape guarâ ha ombopy'a guapy hagua mitáme.

Okáguio ojepuru oñepohano ha oñemboty pya'e hagua ñekytĩngue. Avei ojeporu oñembyaihápe térâ hasyhápe ñande pire ha oñepohano hagua tesa rasy.

**Forma de empleo:** En infusión, una cucharada sopera para dos tazas de agua, tres o cuatro tazas al día antes de las comidas.

Para uso externo se prepara una infusión de 50 a 60 gramos para un litro de agua, y se aplica en formas de compresas, lociones, lavados y baños oculares.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ojetykua hi'ári ytaku, peteĩ kuimbekue moköi hárrro ýpe guarâ ha oje'u mbohapy térâ irundy hárrro peteĩ árape ojekaru rire.

**Precauciones:** La planta fresca puede ocasionar dermatitis y picazón en la piel.

**Ñañangareko hagua:** Pe ñana yahy ikatu ombyai ñande pire, ñanemohemói téra ñandejopi.

## MARCELA MARCELA

*Achyrocline satureioides* DC. (Compuestas)

**Sinónimos:** Jate'i ka'a, marcela hembra.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Jate'í ka'a, marcela Hembra.

**Parte utilizada:** Hojas y ramas con flores.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue ha hakâ ipotýre.

**Propiedades:** Estomáquico, carminativo, antiinflamatorio y sedante. También regula las menstruaciones.

**Mba'épa ojapo:** Oguereko tuicha pokatu py'ápe guarâ, tyepy yvytúpe guarâ, tete tatápe guarâ ha ombovevúi hagua mba'asy andu. Omoĩ porâ avei kuña ruguyguejy.

**Indicaciones:** La infusión se usa para combatir cólicos, indigestiones, acidez y diversos trastornos del aparato digestivo.

Externamente se usa la decocción de esta planta como antiséptico y antiinflamatorio en las afecciones comunes de la mujer, en forma de baños y lavados.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ygua akúrô ojeporu py'a hasýpe guarâ, hi'upy ndoguapýi ramo, py'aháipe ha opa mba'asýpe nomoingo porâiva ñane rembi'u rape.

Okáguio ojepuru ijygue kuñanguérape ojejohéi hagua imba'asykuéra.

**Forma de empleo:** La infusión de las flores se prepara a la dosis de una cucharada sopera por taza de agua.

La decocción se obtiene a partir de 50 gramos de planta para un litro de agua.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ojeporu ipotykué yguarâ: peteĩ kuimbe peteĩ háro ýpe guarâ.

Oñembopupu 50 gramo peteĩ litro ýpe guarâ.

## MBURUCUYA

### MBURUKUJA

*Passiflora caerulea* L. (Pasifloráceas)

**Sinónimos:** Pasionaria, flor de la pasión.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Pasionaria, flor de la pasión.

**Parte utilizada:** Hojas y planta completa.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Ojepurupaite pe ka'avo.

**Propiedades:** Antitusivo, broncodilatador, antidiarreico y anticonvulsivo.

**Mba'épa ojapo:** Hu'u pohâ, oipysô ñane pytuhê rape, tyépe guarâ (chiri), oryryipávape guarâ.

**Indicaciones:** Es recomendable para combatir el asma, la tos convulsa y la de origen nervioso.

Se emplea en las convulsiones infantiles, el delirium tremens, los dolores de cabeza causados por anormalidades nerviosas, la epilepsia y los ataques en general. Es un calmante de primer orden que se puede emplear en las crisis nerviosas y neurasténicas; también en los insomnios.

También el zumo de las hojas verdes o cogollos del Mburucuya, es un buen purgante y vomitivo.

Se utiliza para combatir el paludismo o terciana crónica.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Iporâ mba'asy pytuhê ojokosévape guarâ (asma hérava), hu'upuku ha hu'u nérvioqui ome'évape guarâ.

Ou porâ mitâ ha kakuaa ipy'amanóvape guarâ, ñe'érei oúva akâtavýgui ha akârasý oúva nervio mba'asýgui, epilepsia he'íha ha py'amanokuérape guarâ.

Iporâiterei oporombopy'aguapy hagua. Ikatu ojeporu mba'asy nérvioqui oúva kuérape guarâ: neurastenia héravape ha ipochýva nérvioqui; avei kerasýpe.

Mburukuja roque kyrýi rykuere ha'e pohâ oporomboyéva (purgante) ha gue'ê apoha (vomitivo he'íha).

Ha'e avei akanundu ro'y (paludismo) ha akanundu terciana héravape guarâ, ha'éva akanundu jejevý oquejy ha ojupíva ijehegui.

**Forma de empleo:** Se usan tres cucharadas soperas por litro de agua en infusión. De ésta se toman dos o tres tazas al día.

**Mba'éichapa ojeporu:** Peteĩ litro ytaku ojetykua mbohapy kuimbe pohâ ári. Pévogui oñemboy'u mokõi (2) térâ mbohapy háro peteĩ árape.



**MENTA**  
**MENTA**  
*Mentha piperita* L. (Labiadas)

**Sinónimos:** Hierbabuena.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Hierba buena

**Parte utilizada:** Hojas y sumidades floridas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue ha hu'ângue ipotyva.

**Propiedades:** Digestivo, carminativo, colerético, colagogo y antiséptico. También es expectorante y fluidificante de las secreciones bronquiales. En uso externo tiene propiedades antiinflamatorias y antisépticas.

**Mba'épa ojapo:** Omboguapy tembi'u, tyepy yvytúpe guarâ, omomba'apo ñande py'a ojapo hagua imba'ero, omopotî tete tymba chu'ígui.

Pyti'a jejopýpe guarâ, omboyku ambýu pytu rapépegua.

Okáguio ojepuru tete tatápe guarâ ha orairô hagua tymba chu'ikuérape.

**Indicaciones:** Trastornos digestivos y del hígado. Eficaz contra los catarrros porque favorece la expectoración. En uso externo esta indicada en afecciones reumáticas y neuralgias.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ndoiko porâirô ñande py'a ha ñane rembi'u ndoguapyséirô. Iporâiterei tîsyry umívape guarâ, oguenohê okávo ambýu oîva tetepýpe.

Okáguio ojeporu kangue rasýpe guarâ ha mba'asy nérvioqui oúvape guarâ.

**Contraindicaciones:** Embarazadas, mujeres lactantes ni en niños pequeños.

**Mba'épepa ndouí:** Ndojepuruva'erâi hyeguasúvape guarâ, imemby kambúvape, térâ mitâ michîme.

**Forma de empleo:** Infusión (una cucharadita por taza de agua, tres o cuatro tazas al día). Puede combinarse con anís, manzanilla y cedrón.

**Mba'éichapa ojepuru:** Yguárô (peteî kuimbe'i peteî tepy ýpe guarâ, mbohapy térâ irundy (4) jey peteî árape). Ikatu oñembojese'a anís, manzanilla ha cedrón rehe.

**Precauciones:** No usar más de 30 días consecutivos.

**Ñañangareko hagua:** 30 ára pevênte ojepuruva'erâ, ani ojehasátei.

**NARANJO**  
**NARANJO**  
*Citrus aurantium* L. var. *amara* Link. (Rutáceas)

**Sinónimos:** Naranja amargo, naranja ácido, apepú.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Naranja amargo, naranja ácido, apepú.

**Parte utilizada:** Hojas, flores, frutos y corteza del fruto.

**Mba'épa ojepuru ichugui:** Hogue, ipoty, hi'a ha hi'a pirekue.

**Propiedades:** Las hojas y las flores son espasmolíticas y ligeramente sedantes, provocando sueño. El fruto es rico en vitamina C. La corteza del fruto tiene acción sobre los vasos sanguíneos disminuyendo su fragilidad. También tiene acción tónica y aperitiva.

**Mba'épa ojapo:** Hogue ha ipoty iporâ tye rasýpe guarâ, omokangy mba'e andu ha ñanembohophéyi. Hi'a oguereko heta vitamina C. Hi'a pirekue omombarete ñande ruguy ryrú, anítei ojeka rei. Ñanembohetia'e avei ha ñanembojuruhe.

**Indicaciones:** Las hojas y las flores se utilizan en trastornos nerviosos y espasmos digestivos. A veces se combina con anís, cedrón y otras plantas digestivas.

El fruto se utiliza en casos de escorbuto y la corteza del fruto se emplea como aperitivo y en el tratamiento de las hemorroides, varices y otros trastornos de los vasos sanguíneos. Además de sus propiedades medicinales, es un gran alimento y codiciado para la preparación de perfumes.

**Mba'épe guarâpa:** Hogue ha ipoty ojepuru nérviope guarâ ha py'a hasy ha tye rasýpe guarâ. Oñembojese'a avei anís, cedrón ha ambue pohâ ñande py'a omboguapýva rehe. Hi'a ojepuru mba'asy escorbuto héravape guarâ ha hi'a pirekue ojepuru ñanembojuruhe hagua ha hemorróidepe guarâ, venasê ha ambue tuguy syryha ñembyaípe. Ojepuru hi'upyrâ ha mba'e ryakuâ porâ ojejapo hagua.

**Forma de empleo:** Las hojas se utilizan en infusión (10 a 15 gramos para un litro de agua) y las flores en infusión mas concentrada (20 a 30 gramos para un litro)

La infusión de la corteza del fruto se prepara a la dosis de 20 gramos para un litro de agua.

**Mba'éichapa ojepuru:** Hoguekue ojepuru yguarâ (10 tera 15 gramo, peteî litro ýpe) ha ipoty ojey'u hagua avei hese (20 tera 30 gramo, peteî litro ýpe).

Hi'a pirekuégui ojejapo ojey'u hagua, oñemoíva'erâ 20 gramo, peteî litro ýpe.

## ÑANDYPÁ

## ÑANDYPÁ

*Genipa americana* L. (Rubiáceas)

**Sinónimos:** Ñandypa guasú, irayol, canuto.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Ñandypa guasú, irayol, canuto.

**Parte utilizada:** Frutos, raíces y planta fresca.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hi'a, hapo ha hogue pyahu.

**Propiedades:** Depurativo, purgante, antirreumático, cicatrizante y antiséptico.

**Mba'épa ojapo:** Omopotí ñande retepy, ñanemborye, kangue rasýpe guarâ, omonguera ñande pire oñembyaíva, orairô tymba chu'ikuérape.

**Indicaciones:** Los frutos están indicados en infecciones urinarias, en estreñimiento y en úlceras, para desinfectarlas y cicatrizarlas.

Las raíces se usan como purgantes y en blenorragia.

El zumo de la planta fresca está indicado para curar grietas y úlceras sifilíticas.

Se utiliza el jugo de los frutos verdes como colorante azul para teñir y hacer tatuajes.

**Mba'épe guarâpa:** Hi'a ojepuru tyasýpe guarâ, tekakapa'âme guarâ, aí oñemopotí ha ombopere hagua .

Hapokue ojepuru ñanemborye hagua ha ambýu yvygotyo osêva peguarâ.

Hogue pyahu sumokuépe oñepohano pire ojekáva ha ai sífilis guigua.

Hi'a aky rykuere ojepuru oñembosa'y hovy hagua ha ojejapo hagua ta'anga ñande pirére.

**Forma de empleo:** Decocción de los frutos y raíces para uso interno o externo, o bien, el jugo de la planta fresca para uso externo.

**Mba'éichapa ojepuru:** Oñembopupu hi'a ha hapokue oñemboy'u hagua térâ ojepuru hagua okáguio pe mba'asýre.



## ÑANGAPIRY ÑANGAPIRY

*Schmidelia edulis* A. St. Hil. (*Sapindáceas*)

**Sinónimos:** Pitanga.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Pitanga.

**Parte utilizada:** Hojas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue

**Propiedades:** Digestivo, tónico y estomacal.

**Mba'épa ojapo:** Omboquapy tembi'u, ombohetia'e jekaru, py'ápe guarâ.

**Indicaciones:** La infusión de esta planta sirve para combatir las dificultades digestivas y la acidez ocasionada por el exceso de jugo gástrico en el estómago, especialmente después de las comidas.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Yguârô ojeporu ñande py'a ndoiko porâirô, oi'pe'a py'ahái oúva ñande py'a opoieteréigui imba'ero hi'upýpe, jakaru rire.

**Forma de empleo:** En decocción o en infusión. Una cucharada sopera por taza de agua.

**Mba'éichapa ojeporu:** Oñembopupu térâ ojetykua hi'ári ytaku. Peteî kuimbe peteî hárrô ýpe guarâ.

## OREGANO OREGANO

*Origanum vulgare* L. (*Labiadas*)

**Parte utilizada:** Sumidades floridas (brotes).

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hu'ângue ipoty reheve

**Propiedades:** Tónico, digestivo y antiespasmódico.

Por vía externa tiene propiedades antisépticas y cicatrizantes.

**Mba'épa ojapo:** Ombohetia'e jekaru, omboquapy tembi'u, py'ahasýpe guarâ.

Okáguio ojepuru oñemopotî hagua mba'asy ha omonguera ha omboty pya'e hagua mba'asy.

**Indicaciones:** Se emplea en la cura de los resfriados, especialmente de los que ocasionan malestares en la garganta, el pecho y los bronquios. Posee excelentes propiedades medicinales para combatir los catarros crónicos de los bronquios, gripe y asma.

En trastornos digestivos: malas digestiones, clorosis y flatulencias. En uso externo se utiliza como antiséptico y cicatrizante en heridas y úlceras.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Iporâ "resfrío" kuéra pohâguâ: ahy'o rasy, pyti'a jejopy, pytuhê rape rupigua mba'asýpe guarâ. Ha'e pohâ guasu iporâitereíva tîsyry okuerase'ývape guarâ ha avei gripe ha ahógope guarâ.

Iporâ avei ipy'águi ndoiko porâivape guarâ: hembí'uguapýse'ývape, mitârusu huguy kangývape (clorosis) ha avei tyevúpe guarâ.

Okáguio ojepuru oñemopotî hagua mba'asy ha omboty hagua ñekytîngue ha ai.

**Forma de empleo:** Infusión a la dosis de tres cucharadas soperas por litro de agua. Cuatro tazas al día.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ojetykua peteî litro ytaku mbohapy kuimbe pohâ ári. Ha oñemboy'u irundy (4) hárrô peteî árape.

**Precauciones:** No debe ser utilizada en periodos prolongados.

**Ñañangareko hagua:** Ndojeporu areterei va'erâi.

## ORTIGA

### PYNO

*Lamium album* L. ( Labiadas)

**Sinónimos:** Pynó, ortiga blanca, chichicaste.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Pyno, ortiga blanca, chichicaste.

**Parte utilizada:** Hojas y sumidades floridas (brotes).

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue ha hu'ângue ipoty reheve

**Propiedades:** Tónico, astringente, antiséptico, demulcente y ligeramente hemostático.

**Mba'épa ojapo:** Ombohétia'e jekaru, omokâ tembi'u ratykue ñande ryepýpe, omopotî tymba chu'ígui, omohu'û pire ha pirekyryú (mucosas), ojoko tuguy ñehê.

**Indicaciones:** En diarreas y contra los catarros de las vías respiratorias.

La infusión de las hojas se aplica exteriormente, en lociones y compresas, sobre contusiones, quemaduras, heridas y hemorroides.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Tye ha ambýu oíva putuhê rapépe pohâ.

Hogue rykue ojetykuapyre ytakúpe iporâ omonguera haguâ ñande rete oñembota hague, kaigue, ñekytíngue ha teviruguy: upevarâ oñemyaký pype mba'asy térâ ao potímire oñemoí hi'ári.

**Forma de empleo:** Se emplea en infusión a la dosis de una cucharadita (5 gramos) por taza de agua, cuatro a cinco tazas al día después de las comidas.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ojetykua ytaku hogue ha ipotykye ku'i'ári, peteî kuimbe'i (5 gramo) peteî hárru ýpe guâra ha oñemboy'u irundy (4) tera por (5) hárru peteî árape ojekaru rire.

**Precauciones:** La planta fresca tiene una acción irritante sobre la piel.

**Ñañangareko hagua:** Hogue pyahu ñande jopi.

## PARA PARA'I

### PARA PARA'I

*Jacaranda cuspidifolia* Mart. (Bignoniáceas)

**Sinónimos:** Karova, karova del Sur.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Karóva, karóva del sur.

**Parte utilizada:** Corteza, leño y hojas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Ipire, hakâ, hogue

**Propiedades:** Depurativo, diurético, antirreumático, cicatrizante.

**Mba'épa ojapo:** Omopotî ñande rete, ñanemonguaru, kangue rasýpe guarâ, ombopere ai.

**Indicaciones:** Para calmar la sed y en infecciones genito-urinarias. En uso externo para curar heridas y úlceras.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ojoko yuhéi (y'use). Ty rape rupi oíva mba'asykuérape guarâ. Okáguio ojeporu oñepohano hagua ñekytíngue ha ai.

**Forma de empleo:** Decocción de 20 a 30 gramos para un litro de agua.

Para calmar la sed se emplea simplemente machacada en agua.

Se usa la decocción más concentrada para curar heridas (hasta 50 gramos para un litro).

**Mba'éicha ojepuru:** Oñembopupu 20 tera 30 gramo, peteî litro ýpe.

Ojey'u hagua ojejosónte ha oñembo'y.

Imbareteve ojepuru oñepohano hagua ñekytî ha ai, upevarâ oñembopupu 50 gramo peve peteî litro ýpe.

## PERDUDILLA PERDUDILLA

*Gomphrena decumbens* Jacq. (Amarantáceas)

**Sinónimos:** Perdudilla blanca, morotí.

**Mba'éra(héra) ha'e:** Perdudilla blanca, morotí.

**Parte utilizada:** Tallos y hojas.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hakâ ha hogue (hapo).

**Propiedades:** Diurético y refrescante.

**Mba'épa ojapo:** Oporomonguaru, pohâ ro'ysâ.

**Indicaciones:** Edema, hidropesía y para combatir la sed.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Apiru'a, tete'ypápe guarâ, hy'usépe guarâ.

**Forma de empleo:** Machacada en agua, como agua de bebida o mezclada como tereré.

**Mba'éichapa ojepuru:** Ojerosopyre oñembo'y, ojey'u hagua terâ tererépe.

## PEREJIL PEREJIL

*Petroselinum crispum* (Mill.) A.W.Hill. (Umbelíferas)

**Parte utilizada:** Frutos, hojas y raíces.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hi'a, hogue ha hapo.

**Propiedades:** Refrescante, depurativo, diurético y emenagogo.

**Mba'épa ojapo:** Pohâ ro'ysâ, omopotí ñande retepy, oporomonguaru, ombohuguyse porâ kuñáme.

**Indicaciones:** Como diurético en hidropesía e inflamaciones de la vejiga y del riñón. Como emenagogo para provocar la menstruación.

También se usa como condimento de las comidas o como bebida refrescante.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Oporomonguaru rupi ojepuru tete'ypápe ha tyryru ha pitikiri'î mba'asýpe.

Ojepuru avei ombohuguyguejy hagua kuñáme.

Ha tembi'u oñemohyakuâ haguâ ha ýpe pohâ ro'ysâ ramo.

**Contraindicaciones:** en embarazo porque a altas concentraciones es abortivo.

**Mba'épepa ndouí:** Ndouporâi hyeguasúvape: Oje'u hetaiterei ramo, ikatu oporomomembykua.

**Forma de empleo:** Infusión de las hojas, 20 gramos para un litro de agua.

Infusión de las raíces, 10 a 15 gramos para un litro de agua. Infusión de los frutos, 2 a 5 gramos para un litro.

**Mba'éichapa ojepuru:** Hoguekue ári ojetykua hagua oñemoî 20 gramo, peteî litro ýpe guarâ.

Hapokue 10 tera 15 gramo, ári ojetykua peteî litro ytaku.

Hi'akue ojeporu 2 tera 5 gramo, peteî litro ýpe guarâ.

**Precauciones:** La planta fresca puede provocar irritación en la piel, riñones y hemorragias uterinas.

**Ñañangareko hagua:** Ipyahúpe ikatu ombopochy ñande pire, ñane pitikiri'î ha ikatu ombohuguyñehê kuñáme.

## POLEO POLEO

*Lippia ligustrina* O. Kuntze var. *paraguayensis* (Verbenáceas)

**Sinónimos:** Poleo de Castilla.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Poleo de Castilla.

**Parte utilizada:** Hojas y sumidades floridas (brotes).

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue ha hu'â potykue.

**Propiedades:** Digestivo, tónico estomacal, carminativo, antiasmático y expectorante.

En concentraciones mayores es emenagogo y abortivo.

**Mba'épa ojapo:** Omboguapy tembi'u, omboha'eve ñande py'a, oguenohê vyty tyepyegua.

Avei oguenohê ambýu pyti'ápegua ha ñandepytujokoséva.

Oñemoi hetárô ombohuguysê kuñáme ha oporomomembykua.

**Indicaciones:** En digestiones lentas y pesadas, flatulencias. En ronqueras, mezclado con miel.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Hembí'u guapy mbeguévape ha ipy'a pohývape, hetepy vytyvape.

Ñane ñe'ê pyáu ramo ñambojehe'a eírare.

**Contraindicaciones:** En embarazo por su acción abortiva y en niños menores de dos años.

**Mba'épepa ndoúi:** Hyegasúvape ikatúgui omomembykua ichupe ha mitâ ohupyty'ýva gueteri mokôï (2) ary.

**Forma de empleo:** Se emplea toda la planta, fresca y florida, en infusión y en decocción, en la proporción de una cucharadita por taza de agua. Se toma media hora después de las comidas.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ojeporupaite pe ñana: hakâ kyrji ha ipoty, ojetykuapyre ytakúpe ha avei ipupu rykuere. Poleo (ku'íkue) peteî kuimbe'í peteî hárrô ýpe guarâ. Ikatu oñemboy'u media hora ojekarupa rire.

## ROMERO ROMERO

*Rosmarinus officinalis* L. (Labiadas)

**Parte utilizada:** Sumidades floridas (brotes).

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hu'ângue ipotyva

**Propiedades:** Sudorífero, estimulante de la digestión. Diurético y espasmolítico. La esencia es estimulante nervioso, carminativo, antiséptico y emenagogo.

**Mba'épa ojapo:** Ñanembohy'ái, omokyre'ý jekaru. Oporomonguaru ha ojepuru tyerasýpe guarâ.

Hykuesêngue (esencia) omboha'eve ñane nervio, tyepy vytyúpe guarâ, orairô tymba chu'ikuéra ha ombohuguysê porâ kuñanguérape.

**Indicaciones:** En trastornos de la digestión y espasmos gastrointestinales. En concentraciones mayores, para menstruaciones escasas, atrasadas y dolorosas.

En uso externo para el reumatismo, dolores musculares, problemas de la piel y caída del pelo.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Py'a ndoiko porâivape guarâ, py'a hasy ha tyerasýpe guarâ. Oñemoi tuichave pe poha kuña huguyguejy sa'ívape guarâ, térâ oguejy ramo ichupe ohasa rire hi'ára térâ hasy ramo chupe upe tuguyguejy.

Okáguio ojeporu kangue rasýpe, tete rasýpe, ñande pire oñembyai ramo ha akârague kúipe.

**Contraindicaciones:** En embarazo y problemas de próstata.

**Mba'épepa ndoúi:** Ndoúi hyegasúvape ha ipróstatagui hasývape.

**Forma de empleo:** Se utiliza en infusión de hojas y tallos (una cucharadita por taza, tres tazas al día).

Las hojas secas se utilizan como condimento de alimentos.

En uso externo, se macera con alcohol o caña y se aplica en el cuero cabelludo para fortalecer los cabellos y evitar su caída. También en fricciones en reumatismo, lumbago, ciática, artrosis. La esencia se utiliza en aplicaciones contra piojos y ladillas.

**Mba'éichapa ojepuru:** Ojejapo ygua hogue ha hakânguégui (peteî kuimbe'i peteî tepýpe guarâ, oje'u mbohapy (3) tepy peteî árape)

Hogue pirukue ojepuru ombohe hagua tembi'u.

Okáguio ojepuru hagua ojejoso ha oñemoî alcohol ha cáñape omombarete hagua ñane akârague ani hagua ho'a. Ojepuru avei ojepichy hagua kangue ha kangue juajuha rasy, tumbý rasy, ciática. Hykuesêngue (esencia) ojepuru kýpe guarâ.

**Precauciones:** La esencia puede ocasionar irritación en los riñones y calor y enrojecimiento de la piel.

**Ñañangareko hagua:** Hykuesêngue (esencia) ikatu ombyai ñane pitikiri'î, ombyaku ha omopytâmba ñande pire.

## RUDA

## RUDA

*Ruta graveolens* L. (Rutáceas)

**Parte utilizada:** Sumidades antes de florecer (brotes).

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hu'ângue ipoty mboyve.

**Propiedades:** Emenagogo, abortivo, rubefaciente y revulsivo.

**Mba'épa ojapo:** Omboghugyguejy kuñáme, oporomomembykua, omopytâ ñande pire, oñemoî okáguio oñepohano hagua mba'asy hyepypegua (revulsiva).

**Indicaciones:** Esta indicada para normalizar las reglas suspendidas bruscamente.

En uso externo se emplea contra el reumatismo y en distintos problemas de la piel.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Omoingo porâ kuña rugyguejy opareíva hekope'ÿ.

Okáguio ojeporu kangue rasýpe guarâ ha mba'asykuéra ñande pire reheguápe.

**Contraindicaciones:** No se recomienda en embarazo por provocar aborto.

**Mba'épepa ndouí:** Naiporâiete voi kuña hye guasúvape. Ikatu ombohasyete ha omomembykua ichupe.

**Forma de empleo:** Infusión de 2 a 5 gramos de planta para un litro de agua. Tomar dos tazas al día. Contra las lombrices se usa de la siguiente manera: se hierva diez gramos de ruda en un cuarto litro de aceite comestible y se toma dos cucharaditas por día. También se hacen enemas con la decocción de las hojas a la dosis de 10 gramos por litro de agua.

**Mba'éichapa ojeporu:** 2 tera 5 gramo pohâ ári ojetykua peteî litro ytaku. Oñemboy'u mokôi hárrro peteî árape.

Sevo'i tye raso pohâguâ péicha oñembosako'i: oñembopupu pa (10) gramo ruda (ku'ikue) 1/4 aceite ja'úvape ha péva oje'u mokôi kuimbe'ikue peteî árape.

Avei ikatu oñembosako'i pa (10) gramo ruda rogue (ku'ikue) oñembopupu peteî litro ýpe ha ojejapo chugui lavativa he'íha.

**Precauciones:** Planta muy tóxica, que a altas dosis provoca hemorragias uterinas intensas, gastroenteritis, confusión mental e incluso la muerte.

**Ñañangareko hagua:** Ka'avo ñanembohasy tuichakuaáva, oñemoî heta ramo ikatu omboghuyñehê tuicha mitâryru kuña retepýpegua, ikatu oporombohye, ñanemoakâtavyrai ha ñandejuka avei.

**SALVIA**  
**SALVIA**  
*Salvia officinalis* L. (Labiadas)

**Sinónimos:** Té indígena, hierba sagrada, salvia real.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Té indígena, hierba sagrada, salvia real.

**Parte utilizada:** Hojas y sumidades floridas (brotes).

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue ha hu'ângue ipotyva.

**Propiedades:** Antiséptico, facilitador de la digestión, emenagogo y antisudoral. En uso externo tiene propiedades antisépticas, antiinflamatorias y cicatrizantes.

**Mba'épa ojapo:** Omopotî tymba chu'gui, omboguapy tembi'u, ombohuguysê porâ kuñanguérape, ojoko ty'ái. Okáguio ojeporu tymba chu'ipe guarâ, tete akanundúpe guarâ ha omonguera ha ombopere hagua pire ai.

**Indicaciones:** El té de salvia caliente corrige los problemas estomacales, los vómitos que muchas veces siguen a las comidas, las ventosidades gástricas e intestinales, el dolor de cabeza resultante de la mala digestión, etc.

Las hojas frescas son buenas para friccionar los dientes, a fin de blanquearlos. Además refrescan y fortifican las encías inflamadas.

El té de las flores, en enjuagues bucales sirve para curar las aftas (pequeñas úlceras o lesiones).

Las heridas, las llagas viejas y rebeldes, las úlceras varicosas u otras lesiones crónicas de la piel, sanan lavándolas con el cocimiento de salvia.

En gárgaras, el té preparado en infusión de las hojas y flores de salvia, sirven para curar las inflamaciones y mucosidades de la garganta, la amigdalitis y los dolores que dificultan la deglución.

En caso de picaduras de abejas, avispa, mosquitos, etc., la fricción de la parte afectada con hojas de salvia frescas y machacadas, proporciona alivio en poco tiempo. En catarros crónicos facilita la expectoración.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Té aku salviaguigua ikatu omonguera py'a mba'asykuéra térâ gue'ê, vómito he'íha, oúva karu rire. Ou porâ avei ñande py'akutupârô yvytu ha tyevúpe guarâ. Omonguera avei akârasý oúva tembi'uguapýse'ygui.

Hogue kyrýingue ojeporu ojepichy haguâ tâi ha tâimbíra .Iporâ omomorotî haguâ tâi ha ombobarete haguâ tâimbíra hasýva, irurúva.

Té salvia poty guigua iporâ juru aikuéra pohâguâ. Pevarâ ojejuruhéi va'erâ ipype. Salvia jygue iporâ avei aikuéra itujámava ha okuerase'yvape guarâ, ñande pire oñembyai tapiávape guarâ; oñepohano jejhéi katuí rupive.

Té ojejapóva salvia poty térâ salvia roguégui, iporâ ahy'o rasy, ahy'o ra'yi ruru, amigdalitis hérava, ha opáichagua mba'asy ombohasykuéva karu ha ñemboy'u.

Salvia rogue kyrýi josopyre omonguera sapy'aitépe káva térâ ñati'û ñandejopi hague. Hoguekue josopyrépe ojepichy va'erâ hasyhápe.

Ambýu opave'yvape oguenohê okápe mba'e ky'a.

**Contraindicaciones:** Embarazo, lactancia y niños menores de dos años.

También está contraindicado en enfermos de riñón.

**Mba'épepa ndoúí:** Hyeguasúvape, imemby kambúvape ha mitâ oguereko'yva gueteri mokôi (2) ary. Ndoúí avei ipitikiri'ngui hasývape.

**Forma de empleo:** Para infusiones, utilizar 20 gramos de planta para un litro de agua, beber tres o cuatro tazas por día.

**Mba'éichapa ojeporu:** Yguarâ ojetykua 20 gramo ári peteî litro y ha oje'u mbohapy térâ irundy hárrokue peteî árape.

**Precauciones:** Reduce la secreción de leche en mujeres lactantes. A dosis elevadas puede producir trastornos nerviosos e irritaciones cutáneas.

Se recomienda utilizarla en tratamientos discontinuos.



**Ñañangareko hagua:** Nomokambýi kuña imemby kambúvape.  
Oñemoi hetárô ikatu omoingo vai ñane nerviokuéra ha ñande pire.  
Ojepytu'uva'erâ jepi ha upéi ojepuru jey ko pohâ.

## SAUCO SAUCO

*Sambucus australis Cham. & Schlecht. (Caprifoliáceas)*

**Parte utilizada:** Hojas, frutos, cortezas y sobre todo las flores.

**Mba'épa ojeperu ichugui:** Hogue, hi'a, ipire ha ipoty.

**Propiedades:** Las flores del sauco secas tienen propiedades diuréticas, antirreumáticas, protectoras de las venas y sudoríficas. Los frutos son purgantes y antirreumáticos.

**Mba'épa ojapo:** Ipoty pirukue oporomonguaru, ojepuru kangue rasýpe guarâ, omombarete ñande ruguy syryha (venas) ha ñanembohy'ái.

Hi'akue ñanembohye ha ojepuru kangue rasýpe guarâ.

**Indicaciones:** Se emplean en infusión contra los resfríos, anginas, gripe, etc. La corteza, la raíz y las hojas, son indicadas en la retención de la orina. Los baños con la decocción de la corteza, hojas y flores de sauco son eficaces para los reumáticos y en el tratamiento de las hemorroides.

En las enfermedades eruptivas, como el sarampión, la rubéola, la escarlatina, la viruela. El té de las flores es eficaz porque provoca inmediatamente la transpiración.

Los frutos secos se tuestan, y después de molidos sirven para la preparación de un café de propiedades purgantes.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Sauco poty piru ojetykuáva ytakúpe iporâ "resfrío", ahy'o rasy ha hay'oguy rurúpe guarâ, gripekuéra pohâguâ. Ipire, hapo ha hoguekue ou porâ ikuaru ate'yvape. Kangue rasy, teviruguy, hemorroides he'ihápe, ou porâ jahu (baño) ojejapóva sauco pire, hogue térâ ipotykye jyguépe.

Té sauco potyguigua iporâiterei sarapîu, akânundu rubeola, akanundu oúva pire apeno ha ahy'o rasy reheve, hérava escarlatina peguarâ, omboy'ái pya'e ha porâ rupi hasývape. Hi'akue omopotí tuguy ha pitikiri'ĩ. Hi'a maimbe ha ijosopyrégui oiko "café" joguaha, ha iporâiterei ñanembohye haguâ.

**Contraindicaciones:** Mujeres embarazadas.

**Mba'épepa ndouí:** Kuña hyeguasúvape.

**Forma de empleo:** Las hojas, flores y frutos, se usan en infusión, una cucharada sopera por taza de agua, cuatro a cinco tazas al día. La corteza se usa en decocción (mitad de la dosis que para la infusión).

Para baños se usan de 30 a 40 gramos de planta para un litro de agua.

**Mba'éichapa ojeperu:** Hogue, ipoty ha hi'a oñemoi peteĩ kuimbekue peteĩ hárru ytakúpe guarâ. Oñemboy'u irundy térâ po harrokue peteĩ árape.

Ipirekue pupu rykuere avei oñemboy'u. Sa'imivénte péicharamo oñemoiva'erâ.

Jahurâ (baños) oñemoi 30 térâ 50 gramo, peteĩ litro ýpe.

**Precauciones:** A dosis alta, sobre todo los frutos, pueden producir diarreas intensas.

**Ñañangareko hagua:** Oñemoi hetárô, hi'akue, ikatu ñanembohye eterei.

## SEN SEN

*Cassia angustifolia Vahl. (Leguminosas)*

**Parte utilizada:** Hojas y frutos.

**Mba'épa ojeperu ichugui:** Hogue ha hi'a

**Propiedades:** Purgante ligero.

**Mba'épa ojapo:** Ñanembohye kangymi.

**Indicaciones:** Estreñimiento.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Sen ha'e pohâ hekaka ate'ývape guarâ, ñanembohye.

**Contraindicaciones:** Embarazo, lactancia, menstruación y hemorroides.

También está contraindicado en personas que sufren inflamación del tubo digestivo.

**Mba'épepa ndoúi:** Ndoúi kuña hyeguasúvape, imemby kambúvape ha huguyguejývape. Ndo'uva'erâi avei heviñembyaíva.

Upéicha avei hyekuégui (tubo digestivo) hasýva ndo'uva'erâi sen.

**Forma de empleo:** Una cucharadita por taza de agua, hirviendo dos minutos. Se toma una taza al día.

**Mba'éichapa ojeporu:** Peteî kuimbe'í oñembopupu, peteî hárrô ýpe mokôi aravo'i aja. Oñemboy'u peteî hárrô peteî árape.

**Precauciones:** Dosis altas pueden provocar dolores intestinales y vómitos.

**Ñañangareko hagua:** Oñemoî hetârô ikatu ñanembohyerasy ha ñanemogue'ê.

## SIETE SANGRIAS

### SIETE SANGRÍAS

*Cuphea mesostemon Koehne (Litráceas)*

**Sinónimos:** Sanguinaria.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Sanguinaria.

**Parte utilizada:** Planta entera.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Pe ñana oñhaichaite.

**Propiedades:** Diurético y depurativo.

**Mba'épa ojapo:** Oporomonguaru ha omopotî ñande retepy.

**Indicaciones:** Es un excelente remedio contra la arteriosclerosis, la hipertensión arterial y las palpitaciones del corazón.

Por sus propiedades depurativas, se usa en forma de té para limpiar la sangre y curar las enfermedades venéreas y el reumatismo. Asimismo limpia el estómago y los intestinos.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ou porâiterei karai tuja ha guaigui mba'asy arteriosclerosis héravape guarâ, avei ipresión yvate ha ipy'a pererévape.

Ha'e rupi mopotîha, té chuguigua omopotî tuguy, omonguera kangue rasy ha avei ojeporu oñepohano hagua kuimba'e ha kuña reko vai mba'asy (enfermedades venéreas he'íha, sexo kuéra rupive oúva mba'asy). Avei omopotî py'a ha tyekue.

**Forma de empleo:** Se emplea toda la planta en infusión; una cucharadita por taza de agua.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ojeporupaite hogue, hapo ha hakângue, ojetyjua haguâ hi'ári ytakúpe: peteî kuimbe'i peteî hárrô ýpe guarâ.

## TAPEKUE

### TAPEKUE

*Acanthospermum australe Kunze (Compuestas)*

**Sinónimos:** Ypé rupa.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Ypé rupa.



**Parte utilizada:** Planta completa.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Pe ñana oïhaichaite.

**Propiedades:** Antiinflamatorio, depurativo y diurético.

En uso externo antiséptico y antiinflamatorio.

**Mba'épa ojapo:** Ñande rete tatá ha ruru pohâ, omopotî ñande retepy, oporomonguaru.

Okáguio omopotî tymba chu'ígui ha omboguejy ñande rete tata ha ruru.

**Indicaciones:** En uso interno, se emplea el té para tratar el reuma y la artritis.

En lavados vaginales contra la leucorrea y gonorrea.

La decocción se emplea para limpiar heridas, úlceras.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Té tapekue guigua iporâ oje'u kangue rasy ha kangue joajuha rasýpe (ñudo rasy, artritis he'iha).

Ijygue ojeporu oñepohano hagua gonorrea ha leucorrea (mbéuchagua osêva ty rapégui); ojejohéi pype mba'asy.

Tapékue pupu rykuere omopotî ha omonguera ñekytîngue ha ai.

**Forma de empleo:** En infusión, 30 gramos para un litro de agua.

Para uso externo se prepara a la dosis de 70 gramos para un litro de agua.

**Mba'éichapa ojepuru:** Yguarâ ojepuru 30 gramo, peteî litro ýpe.

Okáguio ojepuru hagua oñemoî 70 gramo, peteî litro ýpe.

## TARPE

## TARPE

*Dorstenia brasiliensis* Lam. = *D. montevidensis* Field. & Gardn. y

*D. cayapia* Well. y *D. contrajerba* L. (Urticáceas)

**Partes utilizadas:** Hojas y raíces.

**Mba'épa ojepuru ichugui:** Hogue ha hapo.

**Propiedades:** Estimulante, diaforético, febrífugo, diurético, antiinflamatorio y antídoto de venenos.

**Mba'épa ojapo:** Oporomboha'eve, oporombohy'ái, akanundúpe guarâ, opomonguaru, tete tatápe guarâ, pohâ venénope guarâ.

**Indicaciones:** Las hojas se emplean para favorecer la sudoración, en casos de fiebre, reuma y dolores articulares.

Las raíces se emplean en fiebres y en picaduras de víboras y animales ponzoñosos.

**Mba'épe guarâpa:** Hogue ojepuru oporombohy'ái hagua ñaneakanundúrô, ñane kangue ha kangue juajuha rasýrô.

**Forma de empleo:** Decocción de las hojas y las raíces, 20 gramos para un litro de agua.

En uso externo (picaduras de animales) se emplean las raíces machacadas en forma de cataplasma.

**Mba'eichapa ojepuru:** Oñembopupu hogue ha hapo, 20 gramo, peteî litro ýpe guarâ.

Okáguio ojepuru hagua (ñandesu'úrô tymba vai) ojejoso hapo ha ñamoî ñandesu'u hague ári.

**Precauciones:** Hay que cuidar las dosis utilizadas, pues a concentraciones mayores pueden provocar vómitos y diarreas.

**Ñañangareko hagua:** Oñemoïkuaava'erâ, oñemoî tuichaiterei ramo ikatu ñanemogue'ê ha ñanembohye.

**TILO**  
**TILO**  
*Tilia europea* L. (Tiliáceas)

**Sinónimos:** Tila, tilo de Castilla.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Tila, tilo de Castilla.

**Propiedades:** Tranquilizante, digestivo, antitusivo, antiespasmódico y sudorífico.

**Mba'épa ojapo:** Ñanembopy'aguapy, omboguapy tembi'u, hu'úpe guarâ, tyerasýpe guarâ, ñanembohy'ái.

**Indicaciones:** En calambres y afecciones nerviosas. Muy recomendado en personas de edad avanzada.

Cura con eficacia los catarros, tos, ronqueras y otras afecciones del aparato respiratorio.

Como sudorífero, el tilo estimula las funciones de la piel, disuelve y expulsa las toxinas mediante la transpiración o sudor del organismo.

Está indicado para combatir la digestión lenta y difícil, ayuda en el tratamiento del sarampión, la viruela, la escarlatina, y en las menstruaciones dolorosas.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ñande'apa ramo, ñande rajygue omba'apo vai ramo. Oiporuva'erâ karai ha kuñakarai ituja ha iguaiguímava.

Omonguera ambýu, hu'u, ñe'ê pyáu ha ambue mba'asy pytu rape rehegua.

Tilo iporâ ty'airâ. Omboha'eve ha omomba'apo porâ ñande pire. Omboyku ha oguenohê okápe ky'a ty'ái rupive.

Ou porâiterei hembi'u guapy mbeguévape. Ha avei hasývape guarâ sarampîu, mbiru'a ha akanundu escarlatínagui (<sup>12</sup>). Iporâ avei kuña huguyguejy rasývape.

**Forma de empleo:** Se emplean las flores en infusión, una cucharada sopera por taza. Cuatro veces al día.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ojeporu peteî kumbe tilo poty, peteî tepy ytakúpe guarâ (<sup>13</sup>). Ha péva oñemboy'u irundy (4) jevy peteî ára pukukue.

**TOMILLO**  
**TOMILLO**  
*Thymus vulgaris* L. (Labiadas)

**Sinónimos:** Salsero, tomillo vulgar.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Salsero, tomillo vulgar.

**Parte utilizada:** Sumidades floridas (brotes).

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hu'angue ipotyva

**Propiedades:** Estimulante del apetito, colerético, espasmolítico, expectorante, antiséptico, diurético, antihelmíntico y antifúngico.

**Mba'épa ojapo:** Ñanembojuruhe, omomba'apo py'a ojapo hagua imba'ero, tyerasy pohâ, pyti'a jejopype guarâ, tymba chu'ípe guarâ, oporomonguaru, vícho tetepypegua ha tete rehegua pohâ.

---

<sup>12</sup> Akanundu escarlatina: fiebre caracterizada por manchas rojas en la piel.

<sup>13</sup> Peteî tepy ytakúpe guarâ: para una taza de agua caliente.

**Indicaciones:** Se utiliza en afecciones digestivas: digestiones lentas, gastritis crónicas, flatulencias, espasmos gastrointestinales, parasitosis, colitis e inapetencia. Es eficaz para la tos, catarrros, gripes, faringitis y bronquitis.

También está indicado en infecciones urinarias. En uso externo se emplea en infecciones cutáneas, dolores reumáticos, úlceras y quemaduras.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ojeporu ñane rembi'u rape ndoiko porâirô: Tembi'u ndoguapy pya'eséirô, py'a hasy tapia, tyevu, tye rasy, sevo'i ha ambue tye rasokuéra, tye chiri, juruhe'ÿ.

Ojepuru oñepohano hagua hu'u, tîsyry, gripe, tîpa'â, putyhê rape rasy.

Iporâ avei ty rape mba'asyépe guarâ.

Okáguio ojepuru oñepohano hagua ñande pirére osêva mba'asy, kangue rasy, ai ha kaigue.

**Forma de empleo:** En infusión (una cucharadita por taza de agua, tres tazas al día). En forma de baño se usa la decocción de tomillo (50 gramos para un litro). Es muy aconsejable en los casos de gota y reumatismo crónico.

También se emplea, en lociones, en el tratamiento de heridas de difícil curación.

**Mba'éichapa ojeporu:** Oñemboy'úta ramo, oñemoi petei kuimbe'i petei hárrro ýtakúpe guarâ, oje'u mbohapy jey petei árape.

Jahurâ (baño) oñembojyva ërâ 50 gramo tomillo petei litro ýpe guarâ. Iporâiterei ojepuru py rurúpe guarâ ha kangue rasy tapiápe guarâ

Ojeporu avei oñepohano hagua pype ñekytingue okuerase'ÿva.

## TORONJIL

## TORONJIL

*Melissa officinalis* L. (Labiadas)

**Sinónimos:** Melisa, toronjina.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Melisa, toronjina.

**Parte utilizada:** Hojas y sumidades floridas (brotes).

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue ha hu'â ipotýva.

**Propiedades:** Aperitivo, digestivo, carminativo, espasmolítico, ligeramente sedante, antiséptico, colerético, balsámico y cicatrizante.

**Mba'épa ojapo:** Ñanembojuruhe, omboguapy tembi'u, tyepy yvytúpe guarâ, tyerasýpe guarâ, ñanemoanduka kangyve, omopotí tymba chu'gui, omomba'apo py'a ojapo hagua imba'ero, oñanduka vevuive mba'asy, omonguera pire ai

**Indicaciones:** Se emplea en afecciones gástricas, flatulencias, espasmos y debilidad general.

También está indicado en palpitations, nerviosismo, opresiones del corazón y jaquecas y otros dolores de tipo nervioso.

En uso externo se utiliza para contusiones, dolores reumáticos y heridas.

Los buches con té de toronjil calman los dolores de los dientes.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ojepuru py'a ndoiko porâivape, tyepy yvytu, py'a hasy ha tye rasy jepokápe, kangy ha tetia'e'ÿme.

Ojepuru avei py'a pererépe, nañande py'a guapýirô nerviogui, ñane ñe'â ñande jopýrô, akarasy vaípe ha ambue mba'asy oúva nervio omba'apo vaígui.

Okáguio ojepuru ñambota vaihápe ñande rete, kangue rasýpe ha ñekytinguérape.

Jajejuruhéi ramo toronjil rykuépe omombytu'u ñandéve tâi rasy.

**Forma de empleo:** Se emplean las hojas frescas en infusión, una cucharadita sopera por taza de agua, tres o más tazas al día.

En uso externo se aplican las hojas en forma de cataplasma.

**Mba'éichapa ojeporu:** Ojeporu hogue pyahu ytakúpe, peteî kuimbe peteî tepy ýpe guarâ. Oje'u mbohapy térâ hetave jey peteî árape.  
Okáguio ojepuru hagua oñemoî hoguekue mba'asy oihápe.

**Precauciones:** A dosis muy alta puede provocar sueño, depresión cardiaca y respiratoria e hipotensión.

**Ñañangareko hagua:** Oñemoî hetârô ikatu ñanembohophyí, omokangy ñane ñe'a ha ñane pyuhê ha omboguejy ñande presión (ruguy mbaretেকে)

## VERBENA VERBENA

*Verbena bonariensis* L. (Verbenáceas)

**Sinónimos:** Yerba sagrada.

**Ambue héra(kuéra) ha'e :** Yerba sagrada.

**Parte utilizada:** Hojas y tallos tiernos.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hogue ha hakâ pyahu

**Propiedades:** Aromático, digestivo, astringente, vermífugo y ligeramente sedante.

**Mba'épa ojapo:** Omohyakuâ porâ, omboguapy tembi'u, tye pohâ, orairô sevo'ikuéra, oñanduka sa'ive ñandéve temiandu.

**Indicaciones:** Molestias gástricas y hepáticas, diarreas y cólicos intestinales.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Iporâ py'a ha tye mba'asykuérape guarâ, tye chiri, ha tyekue rasýpe guarâ.

**Contraindicaciones:** Mujeres embarazadas.

**Mba'épepa ndouí:** Kuña hyeguasúva.

**Forma de empleo:** Infusión, 10 a 15 gramos para un litro de agua, tres tazas al día.

**Mba'éichapa ojepuru:** Yguarâ, 10 a 15 gramo, peteî litro ýpe, mbohapy (3) tepy peteî árape.

## YSYPO MILHOMBRES YSYPO MILHOMBRES

*Aristolochia triangularis* Cham.  
(Aristolochiáceas)

**Sinónimos:** Jarinha, Ipemi, patito, buche de pavo.

**Ambue héra(kuéra) ha'e:** Jarinha, ypemi, patito, buche de pavo.

**Parte utilizada:** Ramas

**Mba'épa ojepuru ichugui:** Hakâ

**Propiedades:** Depurativo y antirreumático. Antídoto contra venenos de serpientes, arañas, alacranes.

**Mba'épa ojapo:** Omopotí ñande retepy, kangue rasy pohâ.

Ojepuru mbóí, ñandupe, japeusa ha ambue tymba vai ñandesu'úva pohâgua.

**Indicaciones:** Se emplea la raíz en forma de té con éxito en el tratamiento de las afecciones del aparato urogenital, y contra las enfermedades venéreas.

En el tratamiento de las crisis articulares y rigidez de los miembros, de origen reumático, tiene maravillosos resultados. Se emplea exteriormente, en forma de compresas, para curar las llagas, las heridas rebeldes, las mordeduras, etc.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Ojepuru hapokue kuaru rape mba'asykuérape guarâ. Ha avei sexo rehegua mba'asykuérape guarâ, enfermedades venéreas he'íva chupe. Iporâiterei oñepohano hagua ipype ñane kangue joajuhakuéra mba'asy ha ñande rete hatâmbárô. Ojeporu avei pire ári, ai, ñekytîngue vai okuerase'yva, ha tâimbore (<sup>14</sup>) pohâguâ.

**Contraindicaciones:** Embarazo.

**Mba'épepa ndoúi:** Hyeguasúvape.

**Forma de empleo:** Para uso interno se prepara una infusión, 30 gramos para un litro de agua, tomando dos tazas al día. Para uso externo se emplea la decocción (10 a 20 gramos para un litro).

**Mba'éichapa ojepuru:** Oje'u hagua ojetykua peteî litro ytaku 30 gramo pohâme ha oje'u mokôi hárrô peteî árape.

Okáguio ojepuru hagua oñembopupu 10 tera 20 gramo peteî litro ýpe.

**Precauciones:** Es muy tóxico por vía interna, produciendo graves diarreas y parálisis respiratoria. Se recomienda su uso tópico exclusivamente.

**Ñañangareko hagua:** Ojapo vai tuichakuaa ñande rehe ja'u ramo, ñanembohýe vaieteri ha ñandepytujokokuaa.

Ojepuruva'erâ okáguio añónte.

## ZARZAPARRILLA

## ZARZAPARRILLA

*Smilax aspera* L. y *Smilax officinalis* Herb. Lucaean. ex Kunth. y *Smilax siphilitica* Humb. & Bonpl. ex Willd. (Liliáceas)

**Parte utilizada:** Raíces.

**Mba'épa ojeporu ichugui:** Hapo

**Propiedades:** Depurativa y diurética.

**Mba'épa ojapo:** Omopotî ñande retepy, oporomonguaru.

**Indicaciones:** Enfermedades renales y venéreas.

Artritis, reumatismo, gota y para combatir el ácido úrico.

**Mba'épe guarâpa iporâ:** Mba'asy pitikiri'î, ta'yi ha tako reheguápe guarâ (enfermedades venéreas). Kangue rasy ha kangue juajuha rasýpe guarâ, po ha py rurúpe guarâ, "gota" he'íha. Ha iporâ avei "ácido úrico" he'íha pohâguâ.

**Contraindicaciones:** Anemias.

**Mba'épepa ndoúi:** Huguy'ívape, hesa'yjívape.

**Forma de empleo:** En decocción, una cucharadita por taza, tres a cuatro tazas al día, media hora antes de las comidas.

**Mba'éichapa ojepuru:** Oñembopupu, peteî kuimbe'i, peteî tepýpe guarâ ha oñemboy'u mbohapy (3) térâ irundy (4) jevy peteî árape.

**Precauciones:** Puede provocar vómitos y diarreas. Se recomienda tomarla en forma discontinua.

**Ñañangareko hagua:** Ikatu ñanemogue'ê ha ñanembohýe. Ndoje'umemeva'erâi.

---

<sup>14</sup> Tâimbore: mordedura

## BIBLIOGRAFIA

### UMI KUATIAÑE'Ê POHÂ ÑANA REHEGUA

- Acosta, M. (1992) – “Vademecum de Plantas medicinales del Ecuador”, Editorial Abya-Yala, Quito (Ecuador).
- Arteché, A. y cols. (1994) – “Vademecum de plantas medicinales”, 2ª ed., Editorial Citape, S.A., Vizcaya (España).
- Fonnegra, R. y Jimenez, S.L. (1999) – “Plantas medicinales aprobadas en Colombia”, Editorial Universidad de Antioquia, Medellín (Colombia).
- Germosén-Robineau, L. (Ed.) (1997) – “Farmacopea vegetal Caribeña”, Editorial Emile Désormeaux, Fort-de-France (Martinica).
- Gonzalez-Torres, D.M. (1997) – “Catalogo de plantas medicinales usadas en Paraguay”, Asunción (Paraguay).
- Gupta, M.P. (Ed.) (1995) – “270 Plantas medicinales Iberoamericanas”, Editorial Presencia Ltda., Santafé de Bogotá (Colombia).
- Juscafresa, B. (1995) – “Guía de la Flora medicinal”, Editorial Aedos, S.A., Barcelona (España).
- Malaret, A. (1970) – “Lexicón de Fauna y Flora”, Editorial Aguirre, Madrid (España).
- Salvat (Eds.) (1977) – “Diccionario terminológico de Ciencias médicas”, 11 ed., Barcelona (España).
- Sabev, I.A. (1982) – “Como vivir sano”, Editorial Renuevo, Buenos Aires (Argentina).
- Centro de Educación Ambiental. Municipalidad de Asunción.– “Las plantas medicinales del Paraguay... Parte de la cultura de nuestro país”. Paraguay (2000)